

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2020年7月

|| 04 ||

ИЮЛЬ 2020

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

邮发代号：80-753 | ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第61期 | ВЫПУСК 61



端午节

Праздник Дуанью

七夕节的多重含义

Праздник двойной семерки Циси

日坛

Храм солнца

史铁生《我的遥远的清平湾》

Ши Тешэн. Моя далекая Цинпинвань

端午节

Праздник Дуанью

七夕节的多重含义

Праздник двойной семерки Циси

日坛

Храм солнца

史铁生《我的遥远的清平湾》

Ши Тешэн. Моя далекая Цинпинвань



“中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

«МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019–2020俄罗斯-白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院
(2019年5月13日–18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂
(2019年9月1日–9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院
(2019年9月4日–11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
(2019年9月12日–14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院
(2019年9月23日–10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日–21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院
(2019年10月10日–25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂
(2019年10月15日–30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院
(2019年11月15日–12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月–3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月–6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
(2020年5月28日–6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновленных этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编辑： 赵国成 静炜 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠羌羌
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉
审校： 赫理普诺夫 杨美华
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 罗马诺娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11-5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com
邮发代邮发代号： 80-753

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: У. Л. Романова
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11-5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

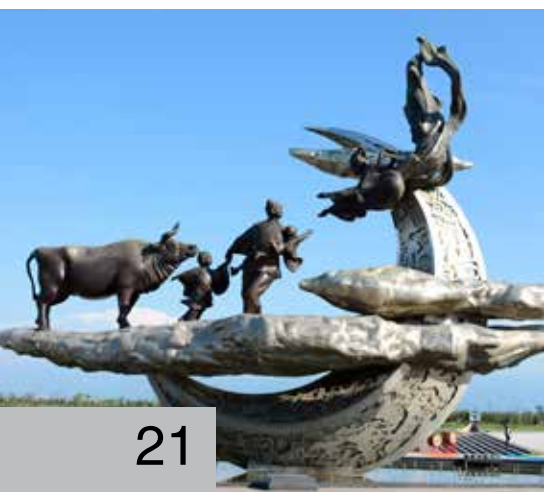
Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



06

目录



21

■ 脱贫攻坚

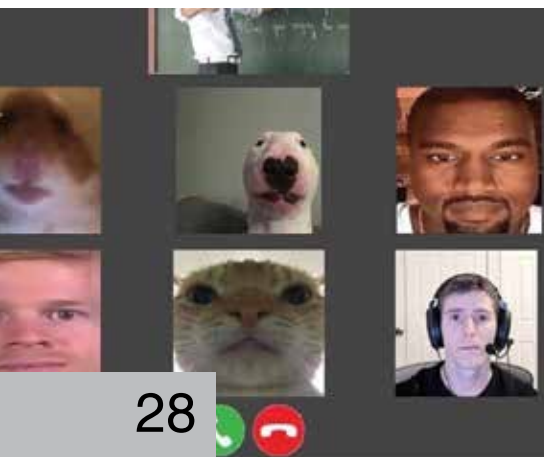
06 搭建国际桥梁, 决胜脱贫攻坚

——大连外国语大学孔子学院奖学金生王小霞眼中的脱贫攻坚

■ 文化博览

12 端午节

21 七夕节的多重含义



28

■ 教师沙龙

28 上网课能不能收获快乐?

——一位海外汉语教师的网课之路



目录



■ 说古论今

37 《论语》选读示例(六)

■ 畅游中国

48 日坛

■ 汉语课堂

58 谈谈汉语“连动句”的语法结构类型

■ 文学角落

67 史铁生《我的遥远的清平湾》(第二部分)

■ 信息发布

80 信息发布

СОДЕРЖАНИЕ



06

■ БОРЬБА С БЕДНОСТЬЮ

06 Построить международный мост, чтобы вырваться из нищеты

Отличник Института Конфуция Даляньского университета иностранных языков о собственном опыте избавления от бедности



21

■ КУЛЬТУРА

13 Праздник Дуанью

21 Праздник двойной семерки Циси

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

28 Могут ли онлайн-уроки приносить радость студентам?

О том, как шел процесс перехода на дистанционное преподавание китайского языка как иностранного

■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

- 37** Читаем избранные речения из «Бесед и суждений»
(«Луньюй»). Часть шестая



28

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

- 48** Храм солнца

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

- 58** О типах предложений с сериальной глагольной
конструкцией

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 67** Ши Тешэн «Моя далекая Цинпинвань» (часть вторая)

■ ИНФОРМАЦИЯ

- 80** Информация для авторов



58

搭建国际桥梁，决胜脱贫攻坚

——大连外国语大学孔子学院奖学金生王小霞眼中的脱贫攻坚



ПОСТРОИТЬ МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОСТ, ЧТОБЫ ВЫРВАТЬСЯ ИЗ НИЩЕТЫ

Отличник Института Конфуция Даляньского университета
иностранных языков о собственном опыте
избавления от бедности

腰堡镇位于辽宁省铁岭市铁岭县南端，镇上仅有一所九年一贯制学校。据悉，每逢中考时，村里都会有很多孩子对英语科目十分头疼，因为英语成绩不好而导致考试总成绩偏低的情况。农村孩子的父母外出打工的多，对孩子英语学习重视程度不够，孩子们对英语学习兴趣不足，学校师资力量也有待提高等都是原因。为此，大连外国语大学高级翻译学院对腰堡进行了长期调研，并针对该地教育所存在的问题制定了一套特殊解决方案，同时创新性地带领学校汉学院的孔子学院奖学金生前往腰堡，进行教学实习。来自尼日利亚的国际留学生王小霞便是其中一员。时隔一年半，在2020这个脱贫攻坚的收官之年，笔者再次找到了王小霞，与她进行了非正式采访，以期通过国际视野透视脱贫攻坚。以下为访谈内容整理稿。

Город Яобао расположен в южной части уезда Телин (пров. Ляонин). В городе только одна девятилетняя школа. Поговаривают, что на вступительных экзаменах в среднюю школу каждый раз самая большая проблема у деревенских — это экзамен по английскому языку. Сдают они экзамен по предмету плохо, в итоге общий балл понижается. У многих из этих детей из сельской местности родители уехали куда-то на заработки. Школьникам просто не до иностранных языков, к английскому особого интереса у них нет, да и квалификация школьных учителей оставляет желать лучшего. С этой целью Высшая школа перевода Даляньского университета иностранных языков провела долгосрочное обследование гор. Яобао и разработала целый комплекс мероприятий для решения выявленных проблем с преподаванием языка, а также креативно привлекла в Яобао стипендиатов Института Конфуция с Факультета китайского языка Даляньского университета иностранных языков для прохождения педагогической стажировки. Одним из таких стипендиатов оказалась Ван Сяося, студентка из Нигерии. Спустя полтора года, в канун окончательной победы над бедностью, объявленной в 2020 году, мы снова встретились с Ван Сяося, чтобы взять у нее в неформальной обстановке еще одно интервью и обсудить, как видит эту борьбу с нищетой международное сообщество. Приводим запись этой беседы.

■ 大连外国语大学孔子学院工作处 蒋湘陵

Цзян Сянлин, Институт Конфуция Даляньского университета иностранных языков

Перевод с китайского Е.Колпачковой



笔者: 在那次活动之前,你听说过脱贫攻坚这个词吗?

王小露: 听说过,在大外听说的。我们是汉语国际教育专业的学生,会有学习的意识,所以我们每天都关注中国的时事新闻。而且要把汉语学好,不仅要学习语言本身,中国的国家文化,语言背景,都是需要了解的,所以我们是义务去了解的。而且在上课的时候,老师们也会提及这些,会说到脱贫攻坚,帮助人民过上好日子这些话题。在这之前,正好我们用过一个教材,里面有一些关于小康社会的资料,然后我们的老师孙琳也给我们讲了关于中国的小康社会。后来我仔细询问了这是怎样的活动。我喜欢参加活动,而且性格活泼,很容

Журналист: До этого проекта вы слышали такое выражение «борьба с бедностью»?

Ван Сюся: Слышала, в своем университете в Даляни. Мы – студенты международной программы по преподаванию китайского языка – всегда отличались особой сознательностью в учебе, поэтому каждый день отслеживали, что происходит в Китае. Чтобы освоить язык, нужно не только изучать сам язык, но и разбираться в китайской национальной культуре, языковой ситуации, поэтому нужно интересоваться и этими вещами тоже. Да и на занятиях наши преподаватели тоже об этом говорили, рассказывали, как идет борьба с бедностью, какая помощь оказывается народу на пути к хорошей жизни. Еще раньше в одном из наших учебников как раз упоминалось о среднезажиточном обществе, и тогда наша преподавательница Сунь Линь рассказала нам о нем. Потом уже я расспросила в деталях, что это за проект. Мне нравилось участвовать в разных меро-

易跟别人打交道,还有我的母语也是英文。于是就顺利被选上了。

笔者: 刚到腰堡的时候,你的第一印象是什么?

王小露: 我出生的地方是一个小村庄,而腰堡跟那个村庄感觉一模一样,像我们那边的农村一样,比较落后。它没法跟我在尼日利亚生活的大都市拉各斯比。但是它虽然是一个小县城,但是风景很优美,来往的人很少,因为中国的人口很多,这是我第一次感觉不像是身在中国。还有,当地的美食十分美味。当地人很热情,准备了等丰盛的美食,像羊汤,驴肉火烧,让我回来后十分想念。

笔者: 你在尼日利亚的时候,参加过类似扶贫攻坚的活动吗?你觉得在中国参加这样的活动和在尼日利亚有什么不一样吗?

приятнях, да и по характеру я очень легка на подъем, люблю общаться с людьми, а еще у меня английский язык родной. И конечно, меня взяли в проект.

Журналист: Какое первое впечатление произвел на тебя Яобао, когда вы только-только туда приехали?

Ван Сяоя: Я сама родилась в маленькой деревне, по ощущениям в точности такой же, как этот Яобао, они очень похожи наши деревни, наверно, своей отсталостью. Яобао невозможно сравнивать с Лагосом, большим городом, где я живу в Нигерии. Но в этом небольшом уездном поселении очень живописная природа, людей мало. Вообще в Китае очень большое население, тут я в первый раз почувствовала, будто я не в Китае. А еще там все очень вкусно. И люди местные гостеприимные, столько всего вкусного наготовили для нас, и суп из баранины, и жареное мясо осла. Я так по всему этому теперь скучаю.

Журналист: А в Нигерии ты участвовала в похожих мероприятиях по борьбе с нищетой? Как думаешь, чем участие в таких мероприятиях в Китае отличается от Нигерии?





王小露: 参加过，首先是语言不同。在尼日利亚我们使用英语，在中国使用英语和汉语两种语言。我在读大一的时候去过尼日利亚农村的一些学校，给学生们普及一些知识。比方说，教女孩子如何保护自己，帮助他们处理学习上的困惑，更多的是生活上的问题。

这次活动，在跟老师沟通商量之后，我自己进行了准备。比方说，孩子们一定会好奇我的服饰，好奇我们国家具体是怎样的，住怎样的房子，好奇尼日利亚是怎样的。所以，我准备了介绍尼日利亚的内容。腰堡的孩子们也非常可爱，很活泼。虽然刚开始的时候我们不太熟悉，但是通过不断地提问与回答，

Ван Сяоя: Участвовала. Во-первых, языки разные. В Нигерии мы говорим только по-английски, а в Китае и на английском, и на китайском. На первом курсе университета в Нигерии мы ездили в сельские школы, чтобы провести уроки тамошним школьникам. Например, научить девочек защитить себя, помочь им справиться с проблемами в учебе, это все было больше про решение жизненных проблем.

После разговора с преподавателями к нынешнему проекту я основательно готовилась сама. Например, дети наверняка будут спрашивать меня про одежду, как мы живем у себя на родине, какой у меня дом, и вообще, что за страна Нигерия. Поэтому я подготовила рассказ о Нигерии. Дети в Яобао оказались очень милыми и веселыми. Конечно, с начала мы не были так хорошо с ними знакомы, но потом через постоянные вопросы и ответы они очень активизировались. Кое-кто из них даже добавил меня через своего учителя в друзья в Вичате и начал писать мне сообщения,

他们变得非常活跃。甚至有小孩子通过老师加了我的微信，想跟着我学习英语。我会在课后给他们发送语音，帮助他纠正英语发音问题。

笔者：通过这次实习，让你有什么改变吗？比如观念上或者印象上的转变？

王小霞：有，我刚来的时候，一直在大连，不是很了解他们的教学是什么情况，当地人的一些生活条件是怎么样的。我的老师讲了政府为了帮助留守儿童，采取了很多措施。后来我发现确实是这样的。在大连实习的时候，孩子们表现得更加自然。腰堡的学生十分腼腆，但充满好奇心。他们之间最大的不同，我感觉是在知识储备方面。但是教育需要投入，需要耐心。

那次活动让我十分难忘。它给了我成为一名老师的机会，给了我表现自己的平台，让我有很大的收获。我来中国是为了实现中国梦，现在能够帮助中国农村的孩子，实现他们的梦想，我觉得很有意义。如果接下来的时间我还在中国的话，我还是愿意多参加一些类似的活动，因为这是我的荣幸。我真的很希望能够更了解中国，为中国做一些力所能及的事情。这是我自己觉得应该做的。

结语：利用孔子学院的平台，让来到中国的留学生前往扶贫攻坚第一线实习，是一次创新的举措。不仅能够让学生感受真实的中国，对中国的文化与国情有深入的了解，也能够帮助贫困地区的孩子感受不同的教育方式，了解世界的文化，打开国际视野。孔子学院搭起了国际的桥梁，让脱贫攻坚具有了国际化特色。 ■

что хочет изучать английский язык со мной. Я буду после уроков отправлять им аудиосообщения, чтобы помочь с английским произношением.

Журналист: Что дала тебе эта практика? Что она изменила в тебе? Например, во взглядах или во впечатлениях?

Ван Сяося: Да, когда я только приехала, я никуда из Даляня не выезжала и не очень хорошо понимала, как у них там система обучения устроена и какие условия жизни у местного населения. Нам преподаватель рассказывал о тех усилиях, что предпринимает правительство для оказания помощи детям, оставшимся без родительского надзора. А потом я все это обнаружила в реальной жизни. Когда у нас была практика в Даляне, тамошние дети вели себя более естественно. Школьники в Яобао очень застенчивы, но при этом они крайне любознательны. Больше всего бросается в глаза, как мне кажется, это разница между ними в багаже знаний. Ведь образование требует вложений, требует терпения.

Это был для меня незабываемый проект. Он дал мне возможность стать учителем, появился шанс выразить свою позицию, и я много чего извлекла из этого опыта. Я приехала в Китай ради китайской мечты, и сейчас, когда я могу помочь этим малышам в китайской деревне осуществить их мечту, мне кажется, что это очень важно. Если в дальнейшем я еще окажусь в Китае, я буду готова снова участвовать в подобных мероприятиях, потому что это честь для меня. Мне бы очень хотелось еще лучше узнать Китай и сделать для этой страны все, что в моих силах. Я считаю, что должна так поступить сама.

Заключение: использование платформ Института Конфуция, позволяющих студентам, приехавшим в Китай попасть прямо на передовую и получить опыт по борьбе с бедностью, это настоящая новаторская инициатива. С ее помощью студенты смогут не только проникнуться подлинной культурой и духом Китая, но и помогут детям из бедных регионов познакомиться с различными формами образования, побольше узнать о мировой культуре и расширить свои международные горизонты. Институт Конфуция возвел этот международный мост для того, чтобы борьба с бедностью приобрела международный размах. ■

端午节

■ 穆拉维约娃
中文翻译：刘华荣
В. Муравьева

“端午节”、“重五节”、“龙舟节”——它们都是一个中国重要传统节日的名称。在汉语中，“端午”中的“端”表示开始，而“午”指的是农历五月。端午节正好在农历五月初五，因此又叫“重五节”。每一年的端午节对应于我们惯用的格里历即公历中的不同日期：2020年的端午节是公历的6月25日，而2021年则是7月14日。需要注意的是，按照中国人的传统，这一天是夏天的开始。

Праздник Дуанью



Праздник Дуанью, праздник двойной пятерки, праздник драконовых лодок — все это названия одного из самых главных традиционных китайских праздников. В оригинале он называется 端午 duānwǔ (дуанью), иероглиф 端 переводится как «начало», а 午 — это обозначение пятого месяца по лунному календарю. Празднование приходится как раз на пятый день пятого месяца традиционного календаря, поэтому он также известен как праздник двойной пятерки. Получается, что каждый год праздник выпадает на разные даты привычного нам григорианского календаря: в 2020 году его отмечают 25 июня, а в 2021 году он выпадает на 14 июня. Важно отметить, что по китайским традициям именно этот день считается началом лета.



节日的来历

与大多数传统节日一样，端午节的来历有多种版本。其中最流行的版本是：这一节日是为了纪念战国时期（约公元前340年—公元前278年）的著名诗人兼大臣屈原。屈原曾长期辅佐楚国国君，是赤胆忠心、具有远见卓识的国土。

然而，正如世界历史中经常能见到的那样，屈原因朝廷权力争斗而遭人构陷，流放外地。屈原在流放期间创作了他一生中的大部分作品，抒发了自己对祖国的赤诚之心。他的一些作品至今仍在华夏大地传颂！而就在诗人被流放期间，公元前278年，秦国攻破楚国国都。闻听此事，深爱祖国的屈原陷入了绝望，他无法接受祖国的惨败，于农历五月初五投汨罗江自尽。

ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ПРАЗДНИКА

Как и у большинства традиционных праздников, у Дуаньфу есть несколько версий появления. Самой популярной считается версия о почитании памяти знаменитого поэта и чиновника Цюй Юаня (屈原 QūYuán), жившего в эпоху Воюющих царств (около 340–278 гг. до н. э.). Долгое время Цюй Юань служил при дворе правителя царства Чу (楚 Chǔ), где прослыл честным и мудрым советником.

Однако, как это часто бывает в мировой истории, из-за придворных интриг его оклеветали и отправили в изгнание. В ссылке Цюй Юань написал большую часть своих произведений, иллюстрирующих его любовь к родной стране. Некоторые из них очень популярны в Китае и по сей день! Случилось так, что пока поэт был в изгнании, в 278 году до н. э. царство Цинь (秦 Qín) захватило царство Чу. Узнав об этом, поэт, так сильно любивший и почитавший свое царство, впал в отчаяние, он не смог смириться с поражением и бросился в воды реки Мило (汨罗江 Mílúojiāng) на пятый день пятого лунного месяца.

Когда местные жители узнали о смерти поэта, они отправились по реке на лодках, чтобы найти его тело, однако их попытки не увенчались успехом. Пытаясь отпуг-



当地百姓闻讯赶来，划船沿河打捞屈原的遗体，但搜寻始终无果。为了赶走鱼虾，不让它们侵害屈原的遗体，百姓用船桨击打水面，并拿来米团投入江中，这既是向诗人的风骨致敬，同时也能引开鱼虾的注意力。此外，还有一些人坐在船上击鼓，奋力驱赶恶魔。据传说，有一位年长的当地医生往江中倒入了一坛雄黄酒（雄黄是一种有毒矿物，微量服用，可起到杀菌的功用），希望以此赶走河里的恶魔，保全诗人的遗体。

对于为什么这一天会成为一个特别的传统节日，还存在另一种说法。有人认为，早在屈原之前的两千多年前，中国古人就把这一天当成了卫生日：人们用兰草去病除毒。关于节日起源的这种说法甚至还有自己的逻辑解释：端午意味着酷暑即将降临，也

нужно было выбрасывать рыбу от тела, жители били веслами по воде, а также бросали в воду шарики клейкого риса — как жертвоприношение духу поэта и чтобы отвлечь рыб. Одновременно некоторые из сидящих в лодках били в барабаны, чтобы отпугнуть злых духов. По одной из версий легенды один пожилой местный знахарь вылил в воду вино с реальгаром (реальгар — токсичный минерал, который в малых дозах обладает антисептическими свойствами). Таким образом он рассчитывал отогнать злых речных духов и защитить тело поэта.

Существует и другая версия, почему этот день является особым традиционным праздником. Считается, что еще до жизни Цюй Юаня на протяжении более двух тысяч лет именно в этот день в Древнем Китае отмечался праздник гигиены — люди использовали травы для лечения болезней вирусных инфекций. У этой версии происхождения праздника есть даже свое логическое объяснение: Дуаньбу знаменует собой наступление летней жары и, соответственно, опасность распространения сопряженных с нею летних заболеваний. Древние китайцы считали, что разные инфекции приходят как раз на период праздника Дуаньбу, поэтому в этот день начинали уделять особенное внимание защите от болезней.

就意味着与之相关的夏季疾病存在传播的风险。中国古人认为,各种传染病恰好在端午节前后出现,因此,应当从端午节当天开始要高度注意预防疾病。

端午节前夕,父母们通常会给自己的孩子准备专门的护身香囊。香囊用彩布制成,里面装上一些香料或药材,然后用丝线扎好。香囊会挂在孩子们的脖子上,或者当作挂饰贴身佩戴。人们认为,这种香囊能帮助孩子们驱邪去病。

总之,从远古开始,这一节日里的主要民俗就是驱邪,在各地传统中体现为佩戴护身符和张贴画着钟馗等神仙的图片。许多人在门窗上悬挂菖蒲和艾草,以抵御携带传染病的昆虫和飞蛾,并以此驱除恶魔,改善健康状况。如今,在中国的大城市中,已很难看到有人在门上悬挂药草和植物,但农村地区的民众仍然沿袭着历史悠久的端午节传统习俗。

需要指出的是,中国历史名人伍子胥也是在这一天去世的,因此,在端午节当天,中国有些地方的人们会缅怀和纪念伍子胥。如今,各种端午节起源的说法和数千年来形成的美好传统彼此交织,别有生趣。

К этому празднику родители обычно готовят для своих детей специальные мешочки-амулеты, их шьют из разноцветной шелковой ткани, наполняют ароматными благовониями или лекарственными травами, а затем подвязывают шелковыми нитками. Амулеты вешают детям на шею или прикрепляют к одежде в качестве украшения; считается, что эти ароматные мешочки защищают детей от злых духов и болезней.

В целом, еще с самых древних пор народной доминантой праздника стало «отведение зла», воплотившееся в местных традициях использования оберегов, а также картинок с изображением Чжун Куя¹ (钟馗 ZhōngKuī) и прочих божеств. Многие развешивали в дверных и оконных проемах побеги аира и полыни, чтобы отогнать заразных насекомых и моль, а также отпугнуть злых духов и укрепить здоровье. В наши дни в крупных городах Китая сложно увидеть лекарственные травы и растения на дверях квартир, однако в сельских районах местные жители все еще следуют древним традициям праздника Дуанью.

Отметим, что известный персонаж китайской истории У Цзысюй² (伍子胥 wǔ zǐxū) также умер в этот день, поэтому в некоторых регионах Китая люди также вспоминают его и отдают ему дань памяти во время праздника. Сейчас множество версий происхождения праздника и красивые традиции, сложившиеся за несколько тысяч лет, причудливо переплетаются друг с другом.

¹ Чжун Куи — это один из главных богов даосского пантеона, охраняющий от несчастья, приносящий богатство, удачу и т. д. Изображение его вывешивали на воротах, чтобы отогнать нечистую силу.

² У Цзысюй (?–484 гг. до н. э.) — китайский государственный деятель и военачальник; родился в царстве Чу, в молодости был вынужден бежать в царство У, где зарабатывал на жизнь игрой на флейте.

端午节吃什么

粽子是端午节需要准备的食物,这是一种用竹叶或芦苇叶包着的三角形糯米制品。粽子通常要用开水蒸煮,里面有各种馅料。中国北方的粽子馅儿通常是甜食:枣、豆沙或蜜饯。南部的粽子则是咸

Что едят на праздник Дуанью

Цзунцзы (粽子 zòngzi) — это кушанье, которое готовят к празднику Дуанью. Оно представляет собой клейкий рис треугольной формы, завернутый в бамбуковые или тростниковые листья. Чаще всего цзунцзы готовят в кипятке или на пару, добавляя самые разные начинки. Начинка на севере Китая обычно сладкая: финики, бобовая паста или засахаренные фрукты. Южные цзунцзы отличаются соленым вкусом,

的,例如广州的粽子往往是肉或蛋黄。中国西南部的四川省还有酸甜口味的粽子。对于人们如今为什么做粽子,有多种典故。

有一个关于屈原的传说,说的是屈原有一天晚上托梦给朋友们,告诉他们,自己是被江中的蛟龙害死的。屈原的魂魄让他们往江中扔一些用丝袋包裹成三角形的糯米来吓走蛟龙。后来,人们把丝袋换成了芦苇叶,把糯米煮熟当作食物。还有一种传说:为了满足蛟龙的口味,渔民向汨罗江倒酒;而为了不让蛟龙吃掉人们扔到水中的糯米,人们用芦苇叶把大米包裹了起来。于是出现了端午节的传统美食—用糯米做成的粽子。

например, в Гуанчжоу начинка цзунцзы обычно мясная или с яичным желтком. В провинции Сычуань на юго-западе Китая есть цзунцзы со сладко-острым вкусом. Есть несколько версий того, почему именно такое кушанье принято готовить в этот день.

По одной версии легенды о Цюй Юане, дух поэта однажды ночью явился его друзьям и поведал, что причиной его смерти стал речной дракон. Дух попросил бросать в реку рис, завернутый в треугольные шелковые пакеты — дабы отпугнуть дракона. Впоследствии шелк был заменен на тростниковые листья, в которых рис проваривался и употреблялся в пищу. По другой версии, чтобы умилостивить духа дракона, рыбаки начали выливать в реку Мило вино, а чтобы дракон не съел рис, который кидали в воду, его стали заворачивать в тростниковые листья. Так и появилось традиционное для праздника Дуанью лакомство — клейкий рис цзунцзы.



龙舟比赛

我们继续来说说关于屈原的那个传说：当地老百姓和渔民在汨罗江上搜寻诗人的遗体，但他们搜寻始终无果。后来，“沿河寻找遗体”就演变成了划船比赛：船长坐在船桨上，努力领先其他船只，率先到达终点。人们认为，赢得比赛后，获胜的队伍会在接下来的一年中鸿运当头。

船只之所以叫做龙舟，是因为船头和船尾都做成了中国传统中的龙的形象，早在古代的时候，每条船的船头都会画上龙头——这既是因为传说江中有恶魔，同时也与中国人对龙的崇拜有关。

如今，划着龙舟比赛，在中国已成为一项大型体育比赛，而且完全可以称之为国际赛事。龙舟赛在美国、加拿大、欧洲、澳大利亚和新加坡都很受欢迎。有些龙舟赛不仅在端午节举行，也会出现在其他日子和月份，不再只是端午节的专属项目。船体通常是用松木或杉木手工雕琢而成，造型独特，装饰别致，像一条长长的中国龙。船的制作地区不同，尺寸

СОРЕВНОВАНИЯ НА ДРАКОНЫХ ЛОДКАХ

Вернемся к легенде о Цюй Юане: местные жители и рыбаки отправились искать тело поэта в реке Мило, однако их поиски были тщетны. Со временем «поиски тела на реке» приняли форму состязаний в гребле: команда гребцов работает на веслах, пытаясь добраться до финиша раньше других команд. Считается, что команду победителей будет ждать большая удача весь следующий год.

Драконьи лодки получили такое название благодаря тому, что нос и корма лодок выполнены в форме традиционного китайского дракона, причём нос каждой из лодок ещё в древности обязательно изображал драконью голову — это напрямую связано как с легендой о злом духе реки, так и с культом почитания дракона в Китае.

В наши дни в Китае соревнования по гребле на лодках, изображающих драконов, превратились в спортивное мероприятие большой величины, их уже по праву можно считать международным видом спорта. Он популярен в США, Канаде, Европе, Австралии и Сингапуре. Многие заплывы проводятся не только на праздник Дуанью, но и в другие дни и месяцы, перестав быть просто частью праздника. Сама лодка обычно делается вручную преимущественно из сосны или кедра. Ей придают специальную форму и декорируют таким образом, чтобы она обязательно напоминала длинного китайского дракона. В зависимости от региона изготовления, размеры лодки могут отличаться. Обычно её длина составляет 20–35 метров, а управляется она 30–60 людьми. Так же, как и во времена Цюй Юаня, гребля сопровождается шумом и боем барабанов.



可能会有差异。龙舟的长度通常是20–35米，需要30–60个人来操作。与屈原那个时代一样，人们在划船时会大声喧哗和击鼓。

在中国的某些县城和农村，装饰龙舟还要举行一种特殊的仪式：比赛开始前会举行画龙点睛的仪式，借用龙的勇敢鼓舞参赛的士气。

与其他任何团体赛事一样，龙舟赛也需要几种不同类型的运动员。舵手在船尾借助长长的尾桨控制船的航向。需要采用某种技巧时，舵手会向划手们发出指令。舵手必须要能感觉到风向并且观察敏锐—这是舵手的主要素质。在船中央的是团队中人数最多的一组队员—划手。船的类型和大小不同，团队划手的数量会有所不同。坐在前面的划手往往是节奏感最好的运动员，他们能带动后面划手的节奏。坐在最后的是最有耐力的划手，因为船尾的波浪通常会更大，需要运动员具有良好的身体素质。龙舟的船头上会反向坐一名鼓手，鼓手通过敲鼓来引导划手们的节奏，从而控制船速。此

В некоторых уездах и деревнях Поднебесной при украшении лодок еще соблюдают особый ритуал: перед самым началом гонки проводят церемонию раскраски глаз дракона на носу лодки, тем самым призывая его смелый дух пробудиться для состязания.

Как и в любом другом командном виде спорта, в гонках на драконьих лодках требуются несколько разных типов спортсменов. В самом конце драконьей лодки находится рулевой, он должен контролировать курс лодки с помощью длинного кормового весла. Когда требуется выполнить тот или иной маневр, именно рулевой отдает команды гребцам. Он обязательно должен уметь чувствовать направление ветра и быть наблюдательным — это главные качества рулевого. В центре лодки располагается самая многочисленная часть команды — гребцы. В зависимости от типа и размера лодки, в команде может быть разное количество гребцов. Впереди обычно сидят спортсмены с наилучшим чувством ритма, который они задают остальным гребцам. Сзади сидят самые выносливые, так как в конце лодки волны обычно сильнее, для борьбы с ними требуется хорошая физическая подготовка. На носу драконьей лодки спиной вперед сидит барабанщик,



外，鼓手的任务是鼓舞舵手们的士气！

端午是国家法定假日，因此，非官方的龙舟赛事在全国各地都有很多爱好者参加。香港和杭州的龙舟比赛最为壮观。此外，岳阳市会在汨罗江上举行大型比赛，国际龙舟竞赛中心就坐落在岳阳市。贵州省会举行精彩纷呈的节日活动——苗族端午节纪念活动。

直到2006年，中国的端午节和其他两个重要的传统节日（清明节和中秋节）才被确定为“国家文化遗产”，而在此之前，举行端午纪念活动有可能被认定为传播迷信思想！端午节2008年首次被确定为法定假日，2009年10月30日还被列入联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

由于端午现在是国家法定假期，因此每一年端午节，中国民众会休假三天。在中国，如果一个城市没有河流，民众一般会全家一起去郊外踏青、吃粽子，放松心情，饮用米酒。 ■

своими ударами в барабан он задает гребцам ритм, тем самым регулируя скорость движения лодки. Кроме этого, задача барабанщика — поддерживать моральный дух спортсменов!

Праздник Дуанью является общенациональным, поэтому неофициальные заплывы могут проводиться многими желающими в самых разных частях страны. Самые зрелищные состязания в гребле на лодках-драконах можно посмотреть в Гонконге и Ханчжоу. Также масштабные соревнования проводятся в городе Юэян непосредственно на реке Мило — там находится Международный центр заплывов на драконьих лодках. Яркий и красочный праздник устраивается в Гуйчжоу — праздник Дуанью этнического меньшинства мяо.

В КНР Дуанью, наряду с двумя другими важными традиционными праздниками (День поминовения усопших и Праздник середины осени), получил статус национального культурного наследия только в 2006 году, до того же выполняющие праздничные обряды, приуроченные к этим дням, могли получить обвинение в распространении суеверий! Впервые официальным выходным Дуанью стал в 2008 году, а 30 октября 2009 года праздник даже вошел в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО.

Поскольку сейчас Дуанью является государственным праздником, каждый год в это время жители Китая отдыхают целых три дня. В тех городах Китая, где реки нет, местные жители традиционно выезжают всей семьей на природу, за городом едят цзунцзы, отдыхают и пьют рисовое вино. ■



七夕节的多重含义

ПРАЗДНИК ДВОЙНОЙ СЕМЕРКИ ЦИСИ

■ 蔺娜依娜·洛西

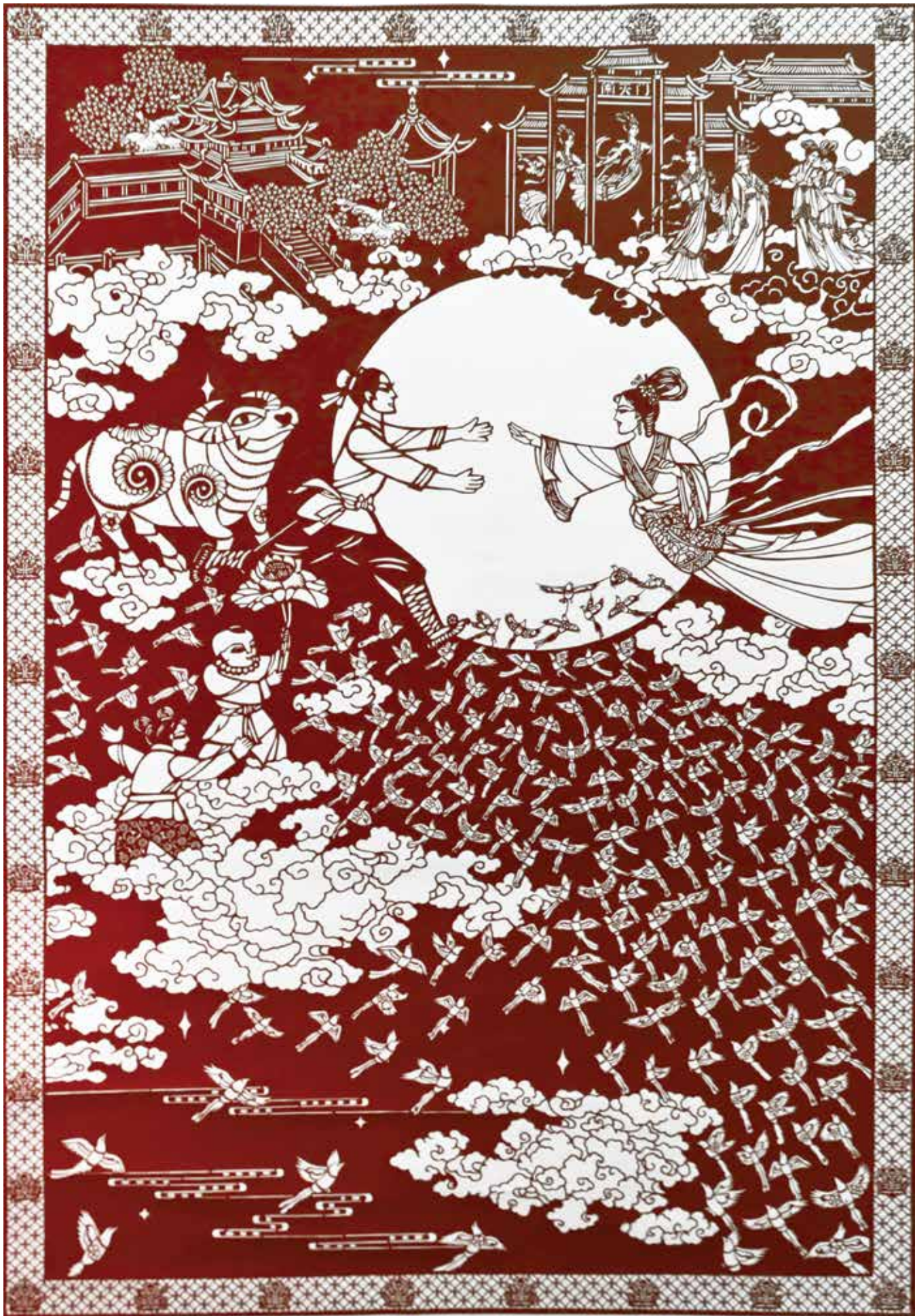
Джанайна Росси

Перевод с кит. Е. Колпачковой

每年的七八月份，中国汉字文化圈诸国及其在海外的侨团都会庆祝七夕节，我们可以把它叫做中国的情人节。但实际上这个节日的内涵远不止于此。如果想要把这个流传了两千多年的节日解释清楚，我们就得说一下中国的神话、习俗甚至一些天文知识。其实我们都无需去明说其中的爱情含义，因为事实上，世上所有的一切都以这样或那样的方式围绕着爱情运转，我们每个人都希望并珍视能找到可以与之建立稳固、长久关系的那个人。

Каждый год в июле — августе в странах влияния китайской культуры и среди китайских мигрантов по всему миру отмечают праздник Циси, его еще называют китайским Днем всех влюбленных. Но на самом деле значение этого праздника гораздо шире. Чтобы разобраться в особенностях этого торжества с его более чем двухтысячелетней историей, нужно рассказать о китайских мифах, обычаях и даже астрономических представлениях. На самом деле вряд ли кому-то нужно объяснять место любви в жизни человека, потому что на самом деле все в этом мире так или иначе вертится вокруг любви. И каждый из нас хочет обрести пару и ценить того, с кем можно установить прочные и длительные отношения.





“七夕” 字面的意思就是农历七月初七之夜，这个节日也被称为“乞巧节”，这其中的意思我们稍后再说。

在今天看来，这个日子更多地被用来庆祝情侣或夫妻间的爱情或祈求找到自己的另一半。福州市政府甚至决定在“七夕”当天不办理离婚业务，由此可见今天的人是多么重视“七夕”同婚姻之间的关联。这一天是中国情侣“拜天地”的好日子，这就相当于我们西方文化中在神父面前说“我愿意”一样。而对于未婚女子来说，“七夕”则是祈求早日遇到如意郎君的时机，从某种意义上暗合了巴西圣安东尼奥节的含义。圣安东尼奥被称作“圣媒”，主管婚姻大事，6月12日他生日的前一天被定为了巴西的情人节。

然而，在“七夕节”出现两千多年来的绝大多数时间里，这个日子的含义与如今人们的理解是大相径庭的，不过也并不难解释为什么这个节日演变成了现在的样子。

“七夕”的背后有一个凄美的神话故事。

Буквально название праздника Циси означает ночь 7-го дня 7-го месяца по лунному календарю, этот праздник также известен как «праздник молений о мастерстве», но об этом мы поговорим чуть позже.

Сегодня этот день чаще используется как повод, чтобы выразить свои чувства партнеру или супругу или пойти помолиться о том, чтобы найти свою вторую половинку. Мэрия города Фучжоу даже приняла решение не оформлять в день праздника Циси разводы между гражданами, что свидетельствует о большом значении, которое придается сегодня взаимосвязи между праздником Циси и институтом брака. Этот день идеален для китайских пар, которые следуют культу неба и земли, что примерно соответствует тому моменту, когда в западной культуре, стоя перед священником, пара произносит «Я согласен» или «Я согласна». Для незамужних девушек этот праздник — повод помолиться о том, чтобы пораньше встретить своего благоверного, и это в некотором смысле совпадает со значением праздника Святого Антония в Бразилии. Сан-Антонио, известный как «брачный святой», отвечал за организацию свадеб, день накануне дня его рождения — 12 июня — был объявлен Днем всех влюбленных в Бразилии.

За две тысячи с лишним лет с момента появления праздника Циси содержание и символика этого дня существенно изменились, однако нетрудно объяснить, откуда у этого праздника возник его нынешний облик. За «ночью 7-го дня 7-го месяца» стоит печальная история из китайской мифологии.





牛郎和织女

传说天上有个织女星，还有一个牵牛星，织女和牵牛情投意合，心心相印。可是，天条律令是不允许男欢女爱、私自相恋的，于是牵牛便被贬下凡尘，织女则被命不停地织云锦以作惩罚。很多年以后，王母娘娘允许织女和其他仙女到人间的碧莲池一游，碰巧放牛娃牛郎从旁经过，在老牛的指点下，他偷走了其中一位仙女的衣服。仙女们见有人来了，忙慌乱地穿上衣裳逃走了，只剩下的一人正是织女。牛郎走上前来，要她答应做他妻子，才能把衣裳还给她。织女认出他就是投胎转世的牵牛，便含羞答应了。

王母知道这件事后，勃然大怒，马上派人将织女捉回天庭，禁止她再与丈夫相见。这时神奇的老牛又说话了，向主人建议把自己杀了，剥下牛皮做成一双鞋子，穿上它就可以飞上天追赶织女。牛郎真的照老牛的话去做了，眼见就要追到了，岂知王母娘娘拔下头上的金簪一挥，一道波涛汹涌的天河将牛郎和织女隔开，两人只能隔在两岸相对哭泣。有人说天上掉下的雨点就是这一对爱人的眼泪。

ВОЛОПАС И ТКАЧИХА

Легенда гласит, что на Небе есть звезда Ткачиха (Вега из созвездия Лиры) и звезда Волопас (Альтаир), которые любили друг друга взаимно и очень сильно. Но закон не одобрял такую любовь между мужчиной и женщиной и поставил эти чувства вне закона. Влюбленные были наказаны: пастух спустили с Небес в бренный мир людей, а Ткачиху посадили без устали плести тонкое полотно облаков. Через много лет богиня Сиванму позволила как-то Ткачихе и другим феям спуститься в мир людей и поплавать в пруду с лотосами. И как раз случайно мимо гнал коров Волопас, по указанию старой коровы пастух украл одежду одной из купающихся фей. Феи, заметив приближение человека, поспешно оделись и убежали, только одна из них осталась, это и была Ткачиха. Волопас подошел к ней и захотел, чтобы в обмен на одежду она стала его женой. Ткачиха узнала в этом человеке перевоплотившегося в мире людей Волопаса и в смущении дала свое согласие на брак.

Сиванму, узнав об этом, пришла в ярость, сразу же послала гонцов забрать Ткачиху обратно на небо и запретила ей встречаться с мужем. Но тут снова заговорила старая корова, она посоветовала хозяину убить ее снять кожу и сделать из нее пару обуви. Надев эту обувь, пастух сможет взлететь на небо, чтобы догнать Ткачиху. Пастух так и сделал и в мгновение ока догнал свою возлюбленную. Он увидел, как Сиванму вынула из своих волос золотую шпильку, и, полоснув ею, одним движением проложила по небу Млечный путь, отделивший Волопаса от Ткачихи. Все, что оставалось влюбленным, это плакать друг напротив

所有的造物都为两人的命运而动容，全世界的鸟儿每年一次会在天河上搭起一座桥，让牛郎和织女得以重逢，这个日子就是每年农历的七月初七。织女星在西方被称为“天琴座 α ”，是一颗散发着幽蓝光芒的恒星，而她那命苦的夫君则是“天鹰座 α ”，将两人分开的那条天河就是银河，所谓“鹊桥”则是“天鹅座 α ”，它同织女星和牵牛星一起，组成著名的“夏季大三角”。织女和牵牛的称谓最早出现在《诗经》当中，主要对星体的运行进行了描述。

друга по разные стороны реки. Говорят, что капли дождя, падающие с небес, — это слезы тех самых разлученных навеки влюбленных.

Все существа на планете были тронуты печальной судьбой этих двоих, и птицы со всего мира раз в год строят мост над Небесной рекой, чтобы Волопас и Ткачиха смогли воссоединиться на одну ночь. Это событие приходится на 7-й день 7-го месяца по лунному календарю. Звезда Ткачихи на западе известна как Вега, альфа Лиры; это звезда, излучающая бело-голубой свет, а ее несчастный муж — это Альтаир, альфа Орла. И разделены они между собой той самой Небесной рекой — Млечным путем, в котором так называемый Денеб, альфа Лебеда, вместе с Альтаиром и Вегой образует знаменитый «летне-осенний треугольник». А имена эти — Ткачиха и Волопас — впервые встречаются в Ши-цзине в описаниях движения звезд.





女儿节

除了天文知识,从这个神话故事中,我们也不难看到一些同中国古代妇女生活相关的内容。千百年来,“七夕”一直是中国女性祈求美满婚姻、展示女红技能的好机会,以精湛的手工表明自己可以成为称职的妻子和母亲。特别对于女性来说,这还是一个少女、少妇们同闺蜜欢聚的日子。“七夕节”当天她们会举行仪式,供奉祭品,或去织女庙祈祷,希望天上的织女能赋予自己聪慧、美貌和灵巧的双手,擅长女红、精于厨艺。

新婚夫妇也会请牛郎和织女保佑他们幸福长久。由此可见,传统的七夕节主要是已婚男女表达白头偕老、忠贞不渝的一种情感,而并非像今天这样表达婚前情人或恋人的情感。有人质疑这个节日的传统意味“退化”了,然而,不管我们是否愿意,传统总是在变化的。当然,从另一方面来说,我们也非常能理解看着传统节日一天天“变味儿”所带来的遗憾。

ДЕНЬ ДЕВУШЕК

Помимо астрономических знаний, из этой мифической истории нам нетрудно извлечь и некоторые подробности жизни китайских женщин в древности. На протяжении веков праздник Циси давал прекрасную возможность китайским девушкам помолиться о хорошем браке и продемонстрировать свое высокое умение в рукоделии, показать своим творчеством, что они могут стать прекрасной женой и матерью. Это был особенный день для лиц женского пола, когда молодые девушки собирались вместе ради веселого праздника. В этот день они проводили обряды, приносили жертвы или шли в храм Ткачихи на молитву, прося небожительницу, чтобы она наделила их умом, красотой и искусными руками, научила рукоделию и умению хорошо готовить.

Новобрачные просят Волопаса и Ткачиху благословить их брак на долгое время. Отсюда следует, что традиционный праздник Циси — это в основном повод для людей, уже состоящих в браке, выразить друг другу свои чувства до гроба и надежду на верную и неизменную любовь, а не как сейчас, для проявления чувств до свадьбы или между влюбленными. Высказывались и сомнения по поводу праздника, традиция которого «угасла»; однако, независимо от того, хотим мы того или нет, традиции меняются постоянно. Конечно, с другой стороны, можно понять и подобное сожаление, вызванное наблюдаемой каждый день «порчей» традиционных праздников.

情意绵绵

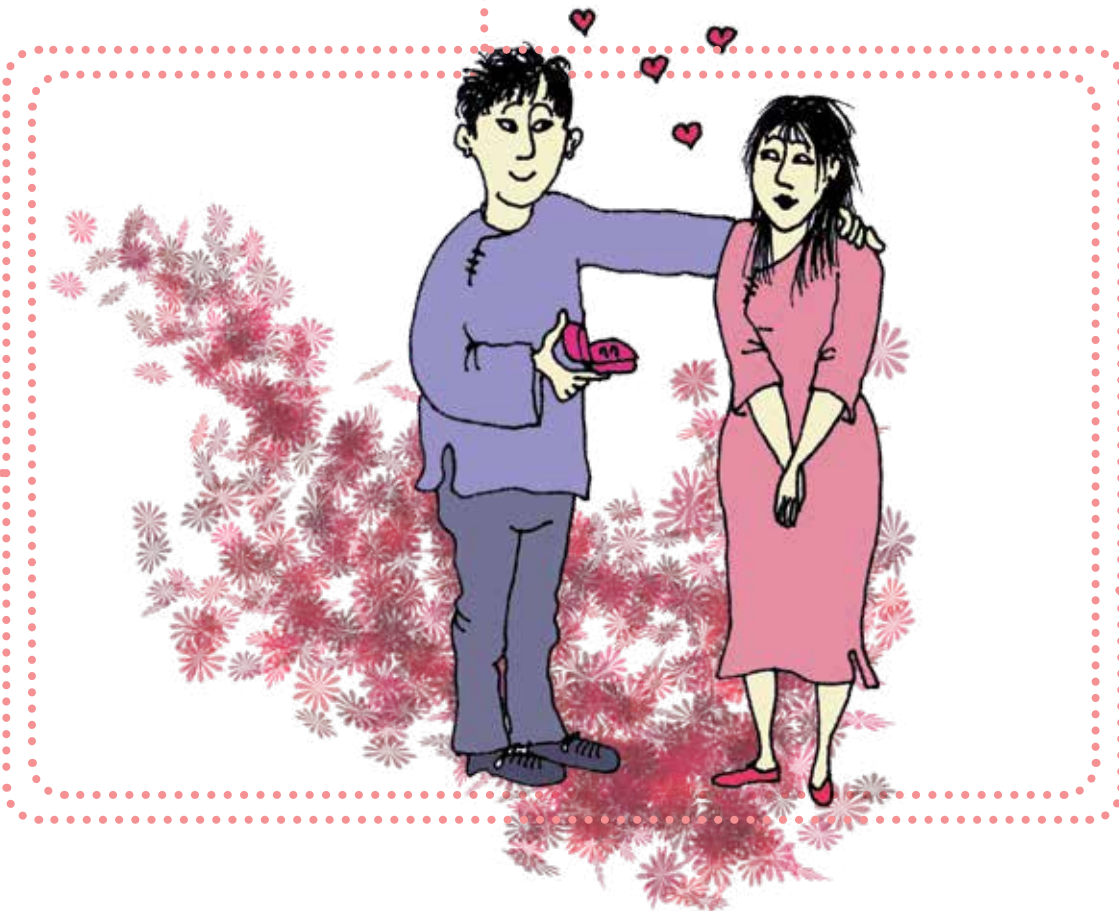
“七夕节”并不是现代中国人庆祝的唯一一个情人节。除了七夕夜以外，2月14日也早已被相爱的人们列入了他们的庆祝日当中。另外还有比如三月三等等，都给赠送礼物、鲜花和巧克力找到了借口。绵绵的情意固然需要表达，但其中恐怕也混有不少商业元素吧。

牛郎织女的故事告诉我们，唯有爱情才是最重要的，也是最值得庆祝的。这种表达其实并不需要一个特别的日子，但如果说确实有一个日子特别合适的话，那无疑应该就是农历的七月初七。这是一个蕴含着美丽的传说，充满象征意义，甚至被永恒地铭刻在星空中的日子，“七夕节”应该成为所有恋人的节日。

ВЕЧНАЯ ЛЮБОВЬ

Праздник Циси не единственный День влюбленных, отмечаемый в современном Китае. Кроме ночи 7-го дня 7-го месяца, уже давно влюбленные включили в свой календарь праздников 14 февраля. Кроме этого, есть еще, например, 3 марта и другие дни, когда находится повод подарить подарок, цветы или шоколад. Конечно, нежные чувства требуют выражения, но боюсь, что сегодня во всем этом имеется значительный коммерческий налет.

История Волопаса и Ткачихи учит нас тому, что любовь — это самое важное и достойное празднования событие в нашей жизни. И на самом деле не нужна какая-то особая дата, чтобы сказать о своих чувствах, но если уж действительно выбирать самый подходящий для этого день, то это несомненно 7-й день 7-го месяца по лунному календарю. Эта красивая легенда полна символизма, и день, о котором есть вечная памятная надпись на звездном небосклоне, — праздник Циси — должен стать Днем всех влюбленных.



上网课能不能收获快乐？

——一位海外汉语教师的网课之路

МОГУТ ЛИ ОНЛАЙН-УРОКИ ПРИНОСИТЬ РАДОСТЬ СТУДЕНТАМ?

О ТОМ, КАК ШЕЛ ПРОЦЕСС ПЕРЕХОДА НА ДИСТАНЦИОННОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

■ 史佳妮

Ши Цзяни

Перевод с китайского Е.Колпачковой



作 作为一名海外汉语教师，在疫情下面临的最大难题就是：上网课能不能让学生们收获快乐？我所赴任的维也纳大学孔子学院位于奥地利的维也纳，随着“新冠肺炎”疫情的发展，大学于3月11日通知停课，将面授课程转变为“在线课程”。而

Во время пандемии самая большая трудность для преподавателя китайского языка как иностранного — понять, доставляют ли онлайн-уроки радость студентам. Институт Конфуция при Венском университете, в котором я преподаю, расположен в Вене (Австрия), и 11 марта Университет объявил о прекращении аудиторных занятий в связи с распространением пандемии коронавируса и переходе на

Я тоже начала извилистый путь поиска решений в сложившейся ситуации: когда я только узнала о возможности проведения уроков онлайн, мне сразу стало интересно разобраться в новых технологиях преподавания, и я с большим энтузиазмом погрузилась во все это. Однако столкнувшись с жесткими правилами «Общего регламента по защите данных Евросоюза», Венский университет выбрал не ту платформу, которая имела высокие оценки на рынке, а местную европейскую, о которой никто из нас даже не слышал. Чтобы гарантировать высокое качество обучения, в Институте решили сначала опробовать разные варианты и отладить процесс преподавания, а

о онлайн-обучение. Я тоже начала извилистый путь поиска решений в сложившейся ситуации: когда я только узнала о возможности проведения уроков онлайн, мне сразу стало интересно разобраться в новых технологиях преподавания, и я с большим энтузиазмом погрузилась во все это. Однако столкнувшись с жесткими правилами «Общего регламента по защите данных Евросоюза», Венский университет выбрал не ту платформу, которая имела высокие оценки на рынке, а местную европейскую, о которой никто из нас даже не слышал. Чтобы гарантировать высокое качество обучения, в Институте решили сначала опробовать разные варианты и отладить процесс преподавания, а





■ 以前的课堂

Бывшая аудитория

搞趴下了。不知是对工具的不熟悉，还是奥地利网络速度的关系，花了半个小时大家都没能聚齐到“直播间”，只得放弃。之后，大学将工具内嵌到了自己的系统中，我们再次调试，比上一次好了很多，我也第一次使用该工具进行网课。

万事开头难

第一次使用是在维也纳大学汉学系的初级商务汉语课，学生21人。我的想法是，其实只是把课堂搬到了网络环境下而已，所以所有教学安排的设计几乎是照搬了平常的想法：复习生词—跟读；结构讲解—通过课件；对话操练—互动问答；文化点名片设计—小视频播放。看上去似乎是没有什么问题，而且我对我的课件设计及视频都很满意，然而结果却不尽如人意。我感到有些懊丧，冷静分析发现，学员人数太多，而网

затем уже делать выбор в пользу какой-либо платформы. В итоге на первом онлайн-занятии, уж не знаю, то ли из-за проблем с самой платформой, то ли из-за низкой скорости Интернета в Австрии, полчаса у нас ушло просто на то, чтобы собраться вместе в «онлайн-кабинете», и в итоге все равно пришлось отказаться от этой идеи. Затем университет предложил нам платформу, встроенную в свою собственную обучающую среду, мы ее опробовали, и она оказалась намного лучше, чем предыдущая, я смогла провести на этой платформе свой первый онлайн-урок.

ЛИХА БЕДА НАЧАЛО

Мой первый урок в сети был деловой китайский язык для группы из 21 студента факультета китайского языка Венского университета. Я тогда думала, что по сути учебный процесс просто переехал в онлайн-среду, так что все материалы и задания урока были подготовлены ровно такие же, как для обычных аудиторных занятий: повторение новых слов — читаем за учителем; разбор конструкций через обучающие программы; навыки диалогической речи через интерактивные вопросы и ответы; в блоке о культуре, где надо было придумать визитную карточку, — смотрим короткий видеоролик. Казалось, что все шло нормально, я была вполне довольна своей программой и видео на урок, но результат оказался плачевным. Было досадно, но выяснилось, что число слушателей оказалось слишком большим

络情况、各人水平参差不齐，我设计的齐读环节真的是一个错误，而且这个环节还在课程的开头，一堂课的顺利与否，开头的气氛起到了很大的作用，所以严重影响整体效果。第一次的挫败之后，我开始思考网课的设计，学院的课程是初级综合课，从网课的角度说难度较大，因为一次课程达2.5小时时长，但是也有优势，只有11人的“小班教学”比之前人数众多来得便利。

我重整旗鼓再次开始。吸取了上一次开头就败的教训，同时结合其他同事的经验，在开课前我给大家写了网课的注意事项，包括可能会出现的问题。同时，为了防止掉线，我们还建立了 Whatsapp 群。课程生词复习采用了图片展示；课文复习使用了先听音频之后填空；操练时采用了分组问答，并在阅读练习中加入了把答案发送给 Whatsapp 群里的抢答游戏。总体来说，大家的参与度很高。

这些学员大多是社会人士，这也是他们第一次参加“网课”，大家心里都没底，但是课后学员给了我很多积极反馈，大家表示网课效果也很好，要说有什么地方需要改进，那就只有一个建议：因为有很强的回声，所以希望下次我能够使用麦克风。而从我的角度，实际的情况是，我一直担心他们听不清，所以“声嘶力竭”地说话，完全忘了有外接麦克风这件事。我开玩笑说自己声音大得连邻居也可以听见，可以顺便“和我们一起学汉

plus проблемы с сетью plus разный уровень подготовки студентов. Ошибкой с моей стороны было планировать на онлайн-уроке чтение хором, да еще в самом начале занятия. Пройдет ли гладко урок во многом зависит от атмосферы первых его минут, которые могут негативно повлиять на впечатление от урока в целом.

После первой неудачи я хорошенько обдумала план онлайн-занятия, на этот раз это был общий курс начального уровня по программе Института. С точки зрения дистанционного формата было довольно трудно, потому что здесь занятие длилось 2,5 часа, зато имелось одно большое преимущество — в группе было всего лишь 11 человек, что намного проще в работе, чем большой класс, как на предыдущем занятии.

Я снова воодушевилась, сделала выводы из своего прошлого провала, учла опыт коллег и до начала занятия разослала ученикам рекомендации по проведению онлайн-обучения, в том числе указав на возможные трудности. Во избежание обрыва связи со студентами я создала группу в Whatsapp. На уроке новые слова мы повторяли с помощью демонстрации карточек, пройденный текст проверялся через аудирование и заполнение пробелов в тексте, отработка материала шла через ответы на вопросы по группам, а в блок «Чтение и понимание» я добавила игру «Кто быстрее?!», когда студенты наперегонки отправляли свои ответы в нашу групповую Whatsapp'e. И в целом все активно участвовали во всех видах работы на уроке.

Большинство моих студентов — люди публичные, для них это был первый опыт обучения в дистанционном формате, и ни у кого не было твердой веры в успех, однако после урока я получила много позитивных откликов от них. По общему мнению, интернет-уроки тоже интересны. На вопрос, что нужно улучшить в учебном процессе онлайн, я услышала от них только одно пожелание: из-за того, что на занятии было сильное эхо, студенты попросили меня в следующий раз использовать микрофон. Я-то всегда боялась, что меня будет не слышно, надрывалась голосом до хрипоты, совсем забыв, что есть опция воспользоваться подключенным к компьютеру микрофоном. Я пошутила в ответ, что говорила на занятии так громко, чтобы мои соседи тоже слышали, а заодно вместе с нами учили китай-



■ 商务汉语学习材料里的搞笑配图
Веселые иллюстрации в учебных материалах по деловому китайскому языку

语”了。收到学员积极反馈后，我的忧虑感降低了很多。而这一次的课告诉了我，要想真正地实现网络教学，思路一定要转变。

打开摄像头的破冰计划

和国内人们普遍使用智能手机不同，奥地利有23%的人没有智能手机。我的几次网课都是一个人对着屏幕“落寞”地演绎，互相看不到对方。为了探讨网课教学，我和国内外同仁交流经验时发现，当我看到“别人家的学生”都开着摄像头上网课时，心里充满羡慕。

ский язык. После таких положительных отзывов слушателей мои страхи почти рассеялись. Этот урок подсказал мне, что для того, чтобы действительно реализовать дистанционное обучение, мне самой нужно научиться думать по-новому.

КАК ПОБОРОТЬ СТРАХ ПЕРЕД КАМЕРОЙ?

В отличие от повального, как в Китае, использования мобильных телефонов, в Австрии 23 % граждан вообще не имеют смартфонов. Мои первые онлайн-уроки проходили как моноспектакль перед пустым экраном, друг друга мы со студентами не видели. Разбираясь в тонкостях удаленного обучения и обмениваясь опытом с коллегами в Китае и за рубежом, я заметила, что «чужие» студенты, в отличие от «моих», учатся с включенными веб-камерами, и мне стало даже завидно.

于是,我开始设计摄像头“破冰游戏”。正好,我的课程需要带学员们复习语法点,我采用“我说你比划”的方式。在课程开始后,先放一张带有“网课梗”的图片,接着说大家来玩个“身体语言翻译句子”的游戏,请把摄像头打开吧,活跃的同学带头积极打开摄像头之后,其他有条件的同学也克服腼腆逐个打开了他们的摄像头。

大家终于见面啦!我接着读出事先编好的带学员的名字的句子,如:“星期三早上大卫给特丽莎打电话”“昨天丽莎在佳妮家和菲力克斯一起吃饭”等。在一边研究句子,一边比比划划的开心氛围下,后面的教学也十分顺利。课程结束后学员再次在 WhatsApp 群里纷纷留言说,“这次的课比上一周更好了”。同时随着网课教学的地区越来越多,教师讨论群里也很热闹,小伙伴们相互支招,

大家的相互交流也激发了我的很多灵感。我的教学设计好像变得不再那么困难,课程也流畅起来。

加入更多元素

我一直认为让学员快乐地学习,并且每一次都有收获,甚至达到“享受汉语学习”,是激励进步最好的办法。所以在课件设计时,会加入一些有意思的网络图片,活跃课堂氛围,让我们一起远离“

Тогда я приступила к разработке хитроумного плана, как «растопить лед» их боязни включить видеокамеру. На уроке, когда мы как раз должны были заниматься повторением грамматики, я прибегла к методике «Я говорю, вы показываете жестами», сначала нужно показать картинку с каким-нибудь мемом про интернет-уроки и пригласить всех поиграть в игру «Переведите фразу на язык жестов», попросив всех включить камеру. Активные студенты тут же первыми подключили свои камеры, а за ними начали подтягиваться и другие студенты, у кого имелись для этого условия, и, преодолевая свое смущение, студенты стали добавляться к видеоконференции.

Наконец-то мы все смогли увидеться! Дальше я читала заранее заготовленные предложения с именами моих студентов, например: «В среду утром Давид звонит Трише», «Вчера Лиза обедала у Дженни вместе с Феликсом» и так далее. Нам таким образом удавалось и анализировать предложения, и увлеченно жестикулировать в веселой и теплой атмосфере урока; конечно, после этого оставшаяся часть занятия прошла успешно. И снова слушатели написали мне все как один в WhatsApp: «Этот урок был намного лучше прошлого». При этом по мере того, как дистанционное обучение охватывало все больше и больше регионов, оживилась и дискуссия среди преподавателей, все друг другу стали подсказывать разные идеи, и такое общение с коллегами еще больше вдохновило меня. Учебный план больше не казался мне столь трудным, и уроки шли очень гладко.

ДОБАВЛЯЮ ЕЩЕ БОЛЬШЕ

Я всегда считала, что лучший способ стимулировать движение вперед — это дать студентам возможность учиться с радостью, каждый раз узнавать что-то новое и даже научиться наслаждаться изучением языка. Поэтому при подготовке к уроку я всегда добавляю какие-то интересные картинки из сети, они оживляют атмосферу в классе и снимают наш общий стресс от изоляции. Я дала своим студентам задание записать телефонный звонок другу, чтобы повисить «сплоченность» группы, все



■ 我制作的学习中文歌

Написанная мною песня для изучения
 китайского языка

隔离”的纷扰。我给学员布置“相互打电话”录音的作业，增强班级的“凝聚力”，大家也很积极，都交出了很有趣的作业。在课间休息时我还会给他们推荐中文歌，制作好歌词的拼音和翻译版，课后发给大家，方便他们操练。比如，结合“在、给、跟”这个语言点，推荐了老王乐队的《我还年轻 我还年轻》，这首歌歌词简单，节奏轻快，很容易学唱。在设计“想、要、能”和“从……到”时，我找到中国摇滚乐经典之作作为素材。有的时候，我也会穿插“听音乐大声读”的环节，选择中国风系列电子音乐。这些形式大家也很喜欢。

были очень активны и сдали много интересных работ. На перемене между уроками я также рекомендую им китайские песни, записываю для них транскрипцию и перевод текстов песен и рассылую все это после уроков, чтобы студенты могли их выучить и распевать. Например, когда мы отработывали слова «在、给、跟», я посоветовала студентам послушать песню группы老王乐队 «Я еще молод, я еще молод» («我还年轻我还年轻»). Это простая и ритмичная песня легко запоминается. Когда мы разбирали модальные глаголы «想、要、能» и конструкцию «从……到», я подобрала студентам классический китайский рок-н-ролл как иллюстрацию к этой теме. Иногда я вставляю в урок задание «Слушаем музыку, повторяем вслух», выбираю что-то из электронной музыки в китайском стиле. Такие формы занятий студентам тоже очень нравятся.

В таких особых ситуациях, как нынешняя, преподаватель и студент — это не просто «учить и учиться», это больше

在这样的特殊情况下, 教师与学员不仅是教与学, 而变得更像是“团队合作”了。而我的希望则是通过每周几小时的网络汉语课程, 不仅教汉语, 而且通过增加多元化设计, 让大家和自己从“过量”的疫情信息中抽出身来, 投入到正常的学习与教学中, 同时还能收获快乐, 使得疫情中的生活也能稍微变得美好一些。

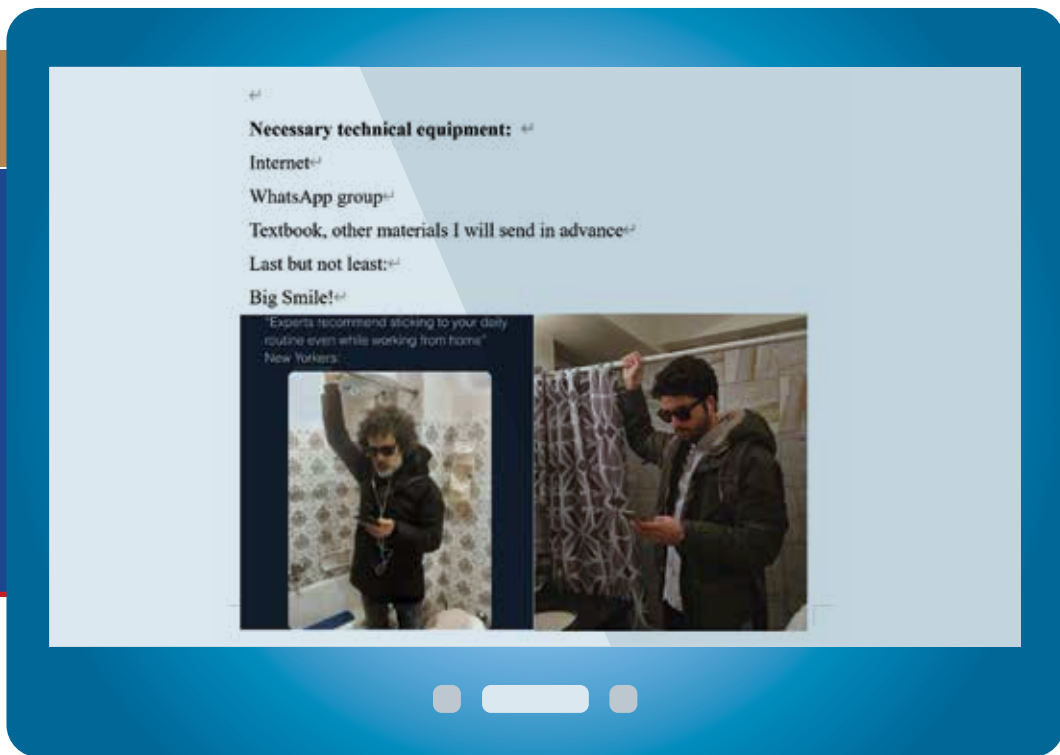
居家办公已经一个月了, 根据目前奥地利政府的数据来看, 形势可能还不太乐观。我们每天还是会和家人朋友聊聊疫情的事情, 但生活总要继续。当世界被切割成“疫情前”和“疫情后”, 与教育行业息息相关的“网课”一跃成为大家

похоже на совместную работу в команде. И мне бы очень хотелось, чтобы за те несколько часов в неделю, что мы проводим вместе на онлайн-уроках китайского языка, это было не только изучение языка, но и через разные задания мы бы могли отвлекаться и освободиться от бурлящего потока информации о вспышках пандемии, переключиться на обычную учебу и преподавание, а также могли бы получать положительные эмоции, которые чуть-чуть улучшают нашу жизнь во время пандемии.

По данным властей Австрии, ситуация, возможно, не самая оптимистичная, и мы по-прежнему каждый день обсуждаем с близкими и друзьями пандемию, но жизнь должна продолжаться. Теперь, когда наш мир поделился на «до пандемии» и «после пандемии», больше внимания стало уделяться дистанционным программам обучения, имеющим важное значение для сферы образования. В ходе Международного эпидемиологического семинара, проведенного под руководством д-ра Чжан



- 摄像头破冰
Преодоление страха перед камерой



■ 第一次课网课通知的注意事项

Важные указания, полученные на первом онлайн-уроке

的关注点。在张文宏医生主持的“国际疫情讨论会”中，国际知名的疫苗专家卢山教授说：“我们一定要虚心，向病毒学习，向我们的敌人学习。病毒在变，我们人也要变。讨论它的消失是六个月还是两年，没有意义，我们要随着世界的变化而采取变化的，见招拆招，因为挑战也是机会。”

网课是我们在疫情下做出的改变，这种教学形式也是一种新的时代手段，我觉得我们可以一起拥抱它、适应它，而后更好地利用它，因为手段是外在的，核心还是学习与进步，新手段让我们获得“收获快乐”的新机会。 ■

Вэньхуна, всемирно известный вирусолог профессор Лу Шань сказал: «Мы должны быть скромнее и учиться у вирусов, учиться у наших врагов. Вирусы меняются, и мы, люди, тоже должны меняться. Бессмысленно обсуждать, через сколько вирус исчезнет — через шесть месяцев или через два года. Мы сами должны меняться по мере того, как меняется мир, и ответить ударом на удар. Потому что любой вызов — это одновременно и новые возможности для нас».

Онлайн-занятия — это и есть те изменения, которые мы внесли в условиях пандемии, этот новый формат обучения является еще одним новым инструментом нынешней эпохи. И я думаю, мы можем взять его на вооружение, адаптироваться к нему, а затем еще эффективнее использовать, потому что новые методы — это внешний, поверхностный фактор, ядро остается прежним — учиться и идти вперед, а новые методы предоставляют нам новые возможности для получения радости. ■

《论语》 选读示例

(六)



■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого

*Читаем избранные речения
из «Бесед и суждений» («Луньчюй»)*

Часть шестая

1

子曰：

“志于道^①，据于德^②，
依于仁^③，游于艺^④。”

《论语·述而》第6章

Учитель сказал: «Направляй всю свою
волю на достижение Дао-Пути^①,
будь добродетелен^②,
опирайся на человеколюбие^③,
упражняйся в искусствах^④»*.

«Беседы и суждения», глава «Я передаю...»,
фрагмент № 6

* Перевод высказывания приводится в варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверо-книжие» («Сы шу»). М.: Восточная литература РАН, 2004. С. 157–236. С. 180.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 志：向往，追求，这里是“立志学习”的意思。

道：指从政所需掌握的知识和技能，包括后面所说的“艺”。

② 据于德：把德作为基础。
德：道德修养，主要是忠信（忠诚守信）。

③ 依于仁：把仁作为前提。
“仁”指的是爱别人、设身处地地为别人着想、真心诚意地帮助别人的一种道德规范，是比“德”更高的道德规范。关于“仁”的具体内容，我们将通过一个专题来说明。

④ 游：游览，这里指广泛地学习。
艺：指礼乐和《诗经》、《尚书》、《仪礼》、《乐》等古代文献。《诗经》是周代的一本诗集，《尚书》是一部历史著作，《仪礼》是一部记载周代礼仪制度的著作，《乐》是一部阐述音乐理论和记载古典乐谱的著作，后世失传了。

① 志：«обращаться сердцем к...», «стремиться к...». Здесь подразумевается «направить волю к учебе».

道：«дао», подразумеваются знания или умения, включая называемые далее «искусства», которыми должны были овладевать готовившиеся к государственной службе мужи.

② 据于德：то же, что и «основываться на принципах морали».

德：нравственные качества «дэ», главным образом, преданность государю и верность слову, приобретающиеся в результате самосовершенствования.

③ 依于仁：«опираться на человеколюбие». «Человеколюбие» — нравственное правило, побуждающее проявлять заботу о других, думать о ближних, входить в их положение, искренне помогать. Это правило выше нравственных качеств «дэ». Что именно подразумевается в высказывании про человеколюбие, мы дальше объясним отдельно.

④ 游：«совершать поездку», но в рассматриваемом контексте речь идет об учебе в широком смысле.

艺：конфуцианские «искусства», то есть этикет и музыка, а также такие древние сочинения, как «Книга песен», «Книга истории», «Правила поведения» и «Канон музыки». «Книга песен» — поэтический сборник эпохи Чжоу (1122–247 гг. до н. э.). «Книга истории» — сочинение по историографии. «Правила поведения» — трактат о нормах этикета, принятого в Китае в эпоху Чжоу. «Канон музыки» — впоследствии утраченное сочинение по теории музыки, содержавшее записи нот древних мелодий.

【含义】

ПЕРЕВОД СМЫСЛА

孔子说：“有志于学习从政治国的知识和技能，要以道德为基础，以仁德为前提，广泛地学习礼乐和经典文献。”

Конфуций сказал: «Всякий, кто стремится приобрести знания и навыки, необходимые для государственного управления, должен опираться на нормы высокой морали, быть человеколюбивым и добродетельным, широко постигать этикет, музыку и классические произведения».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ ТОЛКОВАНИЕ

孔子指出，要学习从政治国的知识和技能，必须先培养高尚的道德品质——忠信和仁。仁是孔子所提倡的最高的道德规范，而忠信则是基本的道德规范，是培养仁德的基础。孔子主张以德治国和以礼治国，所以在教学中采取品德修养与知识和技能并重的原则，要把学生培养成品德高尚并具有专业知识和技能的从政做官的人才。

这段话也反映了孔子学校的教学内容。孔子学校的教学内容是仿照周代的国立学校安排的。周代的国立学校分为小学和大学

Конфуций подчеркивает, что всякий муж, овладевающий знаниями и навыками, необходимыми для государственного управления, непременно должен сначала взрастить в себе такие качества высокой морали, как преданность правителю, верность слову и человеколюбие. Человеколюбие — это наивысшая норма нравственности, превозносимая Конфуцием. Преданность правителю и верность слову — базовые добродетели, создающие основу для прививания себе человеколюбия. Конфуций был твердо убежден, что управлять государством необходимо, опираясь на нормы морали и регламентированные правила этического поведения. Поэтому в процессе обучения мужей он принципиально придавал одинаково важное значение как обретению ими новых знаний и способностей, так и их нравственному совершенствованию, стремясь к созданию таких управленческих кадров, которые были бы компетентны в делах управления и отличались высокой нравственностью.

В данном отрывке раскрыто содержание образовательного процесса в школе Конфуция, который был устроен по образцу государственных училищ эпохи Чжоу. В те времена

两级, 教学内容是“六艺”, 包括“礼”、“乐”、“射”、“御”、“书”、“数”, 其中“书”和“数”是语言文字课和数学课, “射”和“御”是射箭和驾驶马车, 属于军事体育课。“射”、“御”、“书”、“数”这四门课程是小学课程。孔子开办的是大学, 教授“礼”和“乐”这两门课程, 其中“礼”是礼仪课, 内容包括吉礼、凶礼、军礼、宾礼、嘉礼, 这“五礼”中又包括很多具体的礼仪; “乐”是音乐课, 主要教授黄帝、尧、舜、禹、汤、周武王六代的古典音乐, 以及人们为《诗经》三百零五首诗谱写的乐曲。音乐是用来配合礼仪的, 是在举行礼仪的时候演奏的, 所以人们也常将二者合称为“礼乐”。礼乐在上课的时候由老师教授, 课后学生还要自学《诗经》、《尚书》、《仪礼》、《乐》等古代文献, 有疑难问题随时向老师请教。

总之, 孔子学校的课程包括思想品德课、专业课和综合素质课。即使从现代的角度看, 这样的课程设置也是很科学的。

казенные учебные заведения делились на малые и высшие училища. В число изучавшихся в них предметов входили так называемые «шесть искусств», включавшие «этикет», «музыку», «стрельбу» (из лука), «езду» (верхом и в колеснице), «письмо» и «счет». Причем, «письмо» подразумевало занятия по устной и письменной речи, «счет» — по математике. Стрельба и езда на лошади либо в колеснице относились к военным дисциплинам и были чем-то вроде физкультуры. «Стрельба», «езда», «письмо» и «счет» преподавались в малых училищах. Конфуцием же было учреждено высшее училище, где он дополнительно включил в программу «этикет» и «музыку». На занятиях по «этикету» изучались правила поведения и обряды, обобщенно называвшиеся «пятью церемониалами», потому что они делились на праздничные, похоронные, военные, встречи гостей и свадебные. Но каждый из «пяти церемониалов» подразумевает более широкое конкретное содержание. «Музыка» — занятия по музыке, на которых разучивались древние мелодии шести эпох, то есть Желтого Императора, Яо, Шуня, Юя, Тана и Чжоуского У-вана, а также напевы, созданные к 305 поэтическим произведениям из «Книги песен». Музыка шла в качестве дополнения к этикету, поскольку исполнялась во время совершения обрядов, поэтому их часто объединяли в пару и называли «ли-юэ» (буквально: «обряды и музыка»). Обряды и музыка преподавались наставниками лично. После уроков ученики должны были еще самостоятельно штудировать древние сочинения «Книгу песен», «Книгу истории», «Правила поведения» и «Канон музыки». При возникновении вопросов им позволялось задавать их учителю в любое время.

Подводя итог, можно констатировать, что в школе Конфуция преподавались дисциплины по содержанию нравственно-идеологические, специализированные и разносторонние. Даже по меркам нынешнего времени такой набор предметов выглядит научно подобранным.

2

子贡问曰：“孔文子何以谓之‘文’也^①？”子曰：“敏而好学^②，不耻下问^③，是以谓之‘文’也。”

论语·公冶长》第15章

Цзы Гун спросил: «Почему Кун Вэньцзы нарекли посмертным именем Вэнь^①? Учитель ответил: «Он был умный и деятельный, к тому же любил учиться^② и не считал зазорным скромно обращаться за советами к нижестоящим^③. Поэтому и нарекли его посмертным именем Вэнь»^④.

«Беседы и суждения», глава «Гунье Чан...»,
фрагмент № 15

* Перевод высказывания приводится в варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: Восточная литература РАН, 2004. С. 157–236. С. 180.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 孔文子：孔圉，春秋时卫国大夫（大夫是周代贵族的爵位名），“文”是他的谥号，“子”是对人的尊称。

谓之“文”：称他为“文”，也就是授予他“文”的谥号。

② 敏而好学：勤奋好学。据《礼记·谥法》记载：“勤学好问曰‘文’。”“敏而好学”就是“勤学好问”（勤奋学习，喜欢向别人请教）。周代的谥法（授予谥号的规则）规定，有“勤学好问”表现的人，去世后朝廷就授予他“文”的谥号。

③ 耻：以……为耻，把……看成是可耻的。

下：指地位低下的人。下问：向地位低下的人请教。

① 孔文子：Кун Юй, титулованный вельможа царства Вэй периода «Весен и осеней» (770–473 гг. до н. э.). «Вэнь» было его посмертным именем.

子：уважительное обращение к собеседнику. 谓之“文”：«назвали его Вэнем», то есть дали ему посмертное имя «Вэнь».

② 敏而好学：«усердно учиться». В главе «Положение о даровании посмертных титулов» сочинения «Записки о ритуале» сказано: «Образованностью (вэнь) называют старание в учебе и любознательность». «Усердно учиться» по сути то же, что и «стараться в учебе и любить спрашивать (других)». Согласно существовавшим в эпоху Чжоу правилам присвоения храмовых имен, «Вэнем» при дворе правителя могли посмертно назвать того, кто при жизни «старательно учился и любил спрашивать (других)».

③ 耻：«стыдиться чего-то», «рассматривать что-то как нечто постыдное».

下：люди, занимающие низкое место в социальной иерархии.

下问：«испрашивать совета у нижестоящих».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

子贡问孔子，为什么朝廷授予孔文子“文”的谥号，孔子说是因为他勤奋好学，虚心向别人请教。孔子虽然是在阐述周代谥法的规定，但也可以看出他对“不耻下问”的精神的赞美。当时等级制度十分严格，地位高的人向地位低的人请教，需要抛弃等级观念和虚荣心，确实难能可贵。在古代社会，书籍少，人们要想学习知识，很多情况下需要想别人请教，如果没有不耻下问的精神，很难丰富自己的知识，而孔子作为一个知识渊博的学者，非常重视知识，把知识看得比生命还重要，他曾说：“朝闻道，夕死可矣。”（早晨学到了知识和技能，晚上死了也值得了。见《论语·里仁》第8章）因此，他非常钦佩孔文子的不耻下问的精神，特意把周代谥法里规定的“好问”（喜欢向别人请教）转述成“不耻下问”。在当代社会，图书资料极其丰富，而且随着互联网的发展，学习知识变得非常方便了，如果在哪一方面有疑难问题，到各大搜索网站（中国人大都用百度网）搜一下，往往能找到答案，只是有些比较专业的问题可能找不到答案，还需要向专业人员请教，所以我们还是需要有不耻下问的精神。

Цзы Гун спросил Конфуция, почему Кун Вэньцзы получил при дворе храмовое имя «Вэнь». Конфуций объяснил это тем, что Кун Вэньцзы любил предаваться усердным занятиям, и его способностью без стеснения искать у других наставлений. Несмотря на то, что Конфуций всего лишь сослался на принятое в эпоху Чжоу правило присвоения посмертных имен, все же можно уловить его восторг перед умением «не стесняться, спрашивать совета». В сословном обществе той поры существовала строжайшая иерархия: чтобы вышестоящий мог обратиться за наставлениями к нижестоящему, требовалось отвергнуть сословные предрассудки и побороть тщеславие, что в действительности случалось крайне редко. В древние времена книг было мало. Когда люди жаждали новых знаний, им приходилось при каждом удобном случае просить наставлений. Расширять свою эрудицию мужам было крайне затруднительно, если они считали зазорным учиться у других. Но Конфуций, образованнейший ученый, высоко ценил знание, дорожил им больше, чем жизнью. Он говорил: «Если утром познаешь Дао-Путь, то вечером можешь умирать»¹ («Беседы и суждения», глава «Община и человеколюбие...», фрагмент № 8). Посему он с большим уважением отнесся к обыкновению Кун Вэньцзы. Он выделил упоминавшееся в чжоуских правилах присвоения храмовых имен выражение «любить спрашивать» (то есть обращаться к другим за советом) и, переиначив, представил его как «не считать зазорным скромно обращаться за советами». В современном обществе доступно огромное разнообразие книжных материалов. Кроме того, по мере развития сети Интернет получать новые знания стало гораздо удобнее: при возникновении вопроса в той или иной области ответ на него можно поискать в любой поисковой системе (для этого китайцы обычно пользуются «Байдю»). Но вот ответы на узкоспециализированные вопросы найти там удастся не всегда — в таких случаях все равно приходится отбрасывать всякое стеснение и испрашивать наставлений у других.

¹ Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 170.

3

子曰：“由^①，诲女知之乎^②？知之为知之^③，不知为不知，是知也^④。”

《为政》第17章



Учитель сказал: «Ю^①, научить ли тебя, как определять знание^②? Если знаешь что-либо, полагай, что знаешь^③; а если не знаешь, полагай, что не знаешь. Это и есть знание^④».*

«Беседы и суждения», глава «Осуществляя правление...», фрагмент № 17

* Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 162.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

①由：仲由，字子路，孔子的学生。

②诲 (huì)：教。
女 (rǔ)：代词，你。
知：懂。

之：代词，它（指老师教的知识 and 道理）。

③为：是。

④是：代词，这。
知 (zhì)：“智”的古字，意思是明智。与前几个“知”意义不同。

①由： Чжунью, второе имя Цзылу, ученик Конфуция.

②诲 (huì): «учить».

女 (rǔ): местоимение «ты».

知: «понимать».

之: местоимение «это» (то есть тот предмет или истина, которым учит наставник).

③为: «быть, являться».

④是: указательное местоимение «это».

知 (zhì): древний вариант написания слова «мудрость», поразумеваает «разумность». Данное значение “知” отличается от встречавшегося ранее.

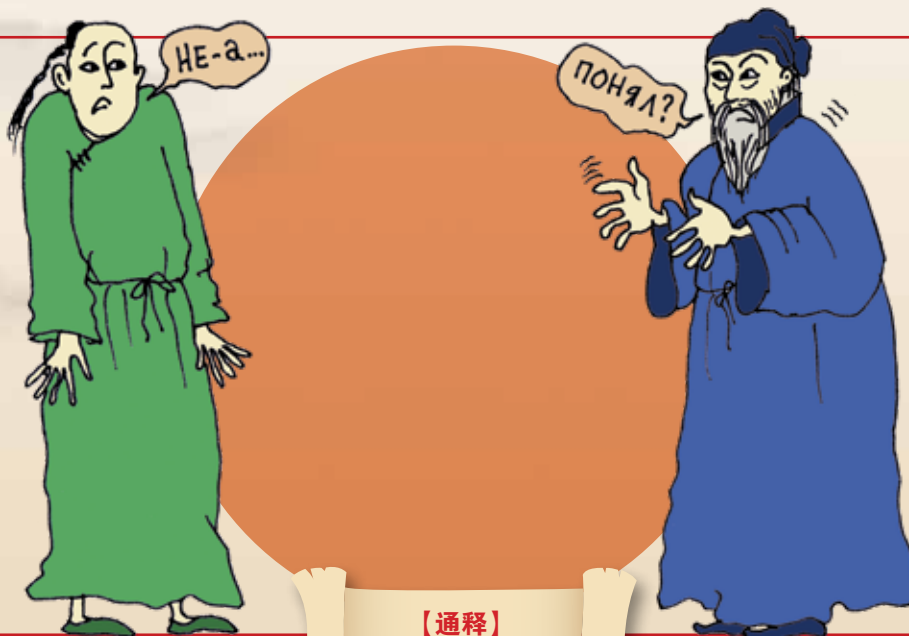
艺: конфуцианские «искусства», то есть этикет и музыка, а также такие древние сочинения, как «Книга песен», «Книга истории», «Правила поведения» и «Канон музыки». «Книга песен» — поэтический сборник эпохи Чжоу (1122–247 гг. до н. э.). «Книга истории» — сочинение по историографии. «Правила поведения» — трактат о нормах этикета, принятого в Китае в эпоху Чжоу. «Канон музыки» — впоследствии утраченное сочинение по теории музыки, содержащее записи нот древних мелодий.

【含义】

ПЕРЕВОД
СМЫСЛА

孔子说：“仲由，我教给你的知识和道理你都懂了吗？懂了就是懂了，不懂就是不懂，这是明智的。”

Конфуций сказал: «Чжунью, все ли ты понял из того, чему я учу тебя? Коли понял, то думай, что понял. Если же не понял, то думай, что не понял. В этом и заключается мудрость».



【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

孔子要求子路在学习上采取实事求是的态度，不要不懂装懂，有了疑难问题要及时向老师或其他人请教。战国时期儒家学者荀子也说过：“知之曰知之，不知曰不知。内不自以诬，外不自以欺。”（懂了就说懂了，不懂就说不懂。既不欺骗自己，也不欺骗别人。见《荀子·儒效》）。要求学生不耻下问，这也是孔子的一贯主张。

Конфуций призывает Цзылу в процессе обучения исходить из реальных обстоятельств: не нужно притворяться понимающим, когда самому что-то неясно. При возникновении вопросов надлежит своевременно обращаться к наставнику или же просить наставлений у кого-то другого. В период «Борющихся царств» (476–221 гг. до н. э.) конфуцианский ученый Сюнь-цзы тоже утверждал: «Знание чего-то называется знанием, незнание же и есть незнание. Не вводите в заблуждение себя и не обманывайте других» (глава «Подражание конфуцианцам» в книге «Сюнь-цзы»). Требование от учеников не стыдиться спрашивать сквозной нитью проходит через все учение Конфуция.

日坛 ХРАМ СОЛНЦА

■ 奇斯佳科娃
中文翻译：刘华荣
А. Чистякова

入口处的凉亭
Беседка
на входе

我们要参观的第二个庙宇（祭坛）是日坛。日坛又名朝日坛。我们这么安排，绝非偶然。日坛位于朝阳区，而“朝阳”的意思是“向着太阳”或“初升的太阳”。我第一次参观这一庙宇已是10多年前的事了，当时是跟一批俄罗斯游客结伴而行。以前，俄罗斯游客能知道朝阳区，主要是源于雅宝路和著名的雅宝路市场。由于俄罗斯顾客众多，所以市场以及整个区域被称为“俄罗斯城”。以前，三轮车和三蹦子很多，从地铁站到日坛，坐三轮车或三蹦子只需要10-15元钱。如今，市场已经清退，所以三轮车少了，从地铁站到日坛需要步行。

虽然很多旅游手册里都说离日坛最近的地铁站是永安里站，但我还是建议你坐到建国门站，然后步行穿过一个美丽、清静的街区（步行15-20分钟）抵达日坛。当地人把这个街区叫做“第一使馆区”，因为里面确实有许多大使馆。如果你从建国门去日坛，那你一定会经过埃及大使馆、朝鲜大使馆、越南大使馆、新西兰大使馆、蒙古大使馆、奥地利大使馆、美国大使馆、英国大使馆、捷克大使馆等。一路上，你不仅可以陶醉于宁静的氛围之中，观赏精美的绿化植物，而且还可以欣赏上个世纪50-70年代的建筑。

Вторым храмом (алтарем) для посещения был выбран Житань — «Алтарь солнца». Другое его название — «Алтарь восходящего солнца». И не случайно. Он расположен в районе Чаоян, что означает «лицом к солнцу» или «восходящее солнце». Впервые я увидела храм более 10 лет назад с группой российских туристов. Раньше русскому туристу район Чаоян был знаком в основном благодаря улице Ябаоу и знаменитому одноименному рынку. Из-за большого количества русских покупателей этот рынок и район называли «Русский город». Раньше от метро до храма можно было за 10-15 юаней доехать на вело- или моторикше, которых было множество. Теперь рынок закрыт, поэтому велорикш осталось мало, и от метро до храма необходимо идти пешком.

Хотя во многих путеводителях пишут, что ближайшая к Храму солнца станция метро Юньаньли, но я советую пройти от станции Цяньгомэнь (пешком минут 15-20) по очень славному тихому району. Местные называют этот район «первым посольским районом», так как там действительно расположено большое количество посольств. Если пойдете от Цяньгомэнь до храма, обязательно пройдете мимо посольств Египта, Северной Кореи, Вьетама, Новой Зеландии, Монголии, Австрии, США, Великобритании, Чехии и других стран. По дороге вы сможете насладиться не только тишиной и красивыми зелеными насажде-

日坛建于明朝，其建造日期为嘉靖九年（1530年），为祭祀太阳之用。不过，直到隆庆元年（即1567年），这里才举行了第一次帝王祭祀太阳的活动。祭日活动在春天举行。

满清入关后，该庙宇建筑群的许多场所都遭到了毁坏或劫掠。

不过，北京市政府1951年启动了修复工作。1968年4月，著名的国务活动家、第一任国务院总理周恩来参观了日坛。他对日坛的荒凉衰败感到痛心，于是着手修复该公园。1969年10月，日坛公园即开始接待游客。80年代，公园进行了大规模的改建：修建了牡丹园，修复了清晖亭、祭日壁画等设施。公园每年的参观人数超过100万人次。日坛公园是3A级旅游景区，2006年被国务院批准列入全国重点文化保护单位名单。如今，园区总面积将近20公顷。

ниями, но и посмотреть архитектуру 50–70-х годов прошлого века.

Сам храм построили во время правления императорской династии Мин. Датой основания считается 9-й год под девизом правления Цзяцзин (Чудесное умиротворение) в 1530 году для ритуалов поклонения солнцу. Однако первое официальное жертвоприношение солнцу было совершено только в первый год под девизом правления Лунцин (Возвышенное счастье), то есть в 1567 году. Обряд совершался весной.

После свержения маньчжуров многие постройки храмового комплекса были разрушены или разграблены. Но в 1951 году власти Пекина начали реставрационные работы. В апреле 1968 года парк посетил известный государственный деятель, первый глава Госсовета КНР, Чжоу Эньлай. Он был расстроен запустением и унынием и взялся за восстановление парка. Уже в октябре 1969 года Храм солнца был открыт для посещения. В 1980-е годы велась масштабная реконструкция парка: появился сад пионов, была восстановлена беседка Ослепительного света 清晖亭, фреска поклонения солнцу и другие сооружения. Ежегодно парк посещают более

神道与西天门
Дорога духов
и западные
небесные врата

凉亭
Беседка

跟其他庙宇类的公园一样，日坛也有数个出入口。我们多次从光华路经南门入园。一进去，你就能看到一座中国风格的亭子，此外还能看到一个信息牌，上面有公园简介和一个二维码（现在如果没有二维码，可以说是寸步难行）。应该指出的是，公园里随处可以见到这种附有二维码的信息牌。你扫一下二维码，就能听到公园的介绍，这可以说是免费的导游。这样非常便利。你一进入公园，就能看到一些方向指示牌，分别通往祭日壁画、园坛、老年活动区、儿童游乐场、荷花池，能满足你各种喜好和参观需求。园内甚至还有一个攀岩场。

祭日壁画在一面墙上，长15米，高6米。壁画的背景为黄色，象征太阳，顶上装饰着绿色的琉璃瓦。壁画的题材源于中国神话：中间绘有“金乌”太阳神，上层是飞天，下层是帝王和臣民祭祀太阳的场景。根据中国神话的说法，三足金乌居于日中，是太阳的象征，它的三只



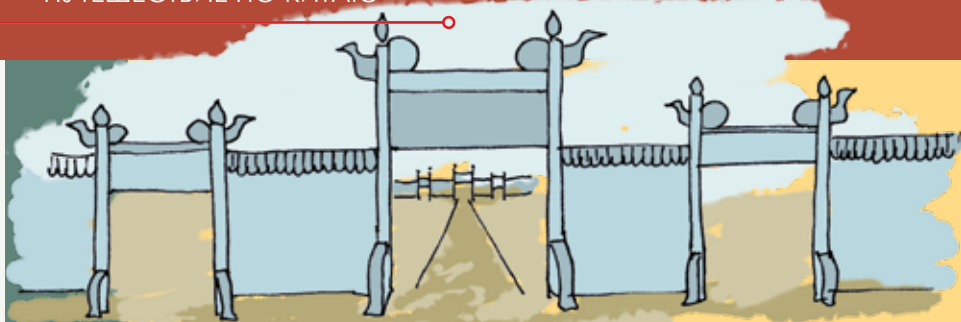
神道石刻

Камень
с дороги
духов





春天的池塘
Пруд весной



荷花池
Лotosовый пруд

миллиона человек. Парковому комплексу была присвоена категория класса 3А, а в 2006 году Госсовет КНР внес его в «Список охраняемых памятников КНР». Сейчас общая площадь храмовой территории около 20 гектаров.

Как и в других храмах-парках, в Храме солнца есть несколько ворот-входов. Мы входили через Южные ворота, с улицы Гуанхуа (光华). На входе, кроме беседки в традиционном китайском стиле, вас встретит информационная табличка с описанием парка и QR-кодом, без которого сейчас никуда. Надо сказать, что информационные таблички с QR-кодами расположены по всему парку. Отсканировав QR-код, вы можете прослушать рассказ о парке, такой вот бесплатный гид. Это очень удобно. Войдя в парк, сразу же увидите экотаблички с направлениями: к фреске поклонения солнцу, к алтарю, на спортивную площадку, в детский развлекательный комплекс или к пруду лотосов — на все вкусы и запросы. Есть даже скалодром.

Аллея к фреске поклонения солнцу выполнена на стене длиной 15 м, высотой 6 м. Фон фрески желтый — символ солнца, обрамлена она зеленой черепицей. Сюжет взят из китайской мифологии: в центре изображен «золотой ворон» — дух солнца, вверху небожитель.

脚分别代表太阳在天空中运行的三个阶段：日升、日中和日落。壁画两侧的题材也与天体神话有关：一边是神话《后羿射日》，射师后羿射落了9个多余的太阳；另一边是神话《夸父逐日》，巨人夸父追赶太阳，但最后因被太阳炙晒而死于饥渴。汉语中，夸父追日（又作“夸父逐日”）比喻自不量力。

壁画的后面、公园的最中央是祭日园坛。祭坛面西而立，朝向日落的方向。其地基由白石砌成。明朝时，坛面墁有红色琉璃瓦，以此象征太阳，而清朝改为方砖。祭坛的四面均为白石台阶，各九级。这样一来，每一面的数值都是被称为“阳数”的单数，而九则是阳数之极。

祭坛西门
Западные
ворота
алтаря

Нижний ярус — император, чиновники и простой народ поклоняются солнцу. Согласно китайской мифологии, трехлапый ворон живет на солнце и является символом солнца, потому что три его ноги олицетворяют три фазы движения солнца по небосводу — восход, зенит и закат. Боковые сюжеты фрески также связаны с солярными мифами. С одной стороны миф о стрелке Хоу И 后羿射日, избавившем Понебесную от лишних девяти солнц, а с другой — миф о великане Куа Фу 夸父追日, который гонялся за солнцем, но в итоге, палимый солнечным светом, умер от жажды. В китайском языке выражение 夸父追日 (как вариант 夸父逐日) «Куа Фу гонится за солнцем» стало означать «браться за непосильное дело».

За фреской, в самом сердце парка, будет Алтарь солнца. Сам алтарь обращен на запад в сторону захода солнца. Основание сложено из белого камня. Изначально при династии Мин поверхность алтаря была выложена красной черепицей, что символизировало солнце, а при династии Цин ее заменили на квадратный кирпич. С каждой стороны на него ведут девять ступеней из белого камня. Таким образом, все числа здесь нечетные, «солнечные», а девять — это предел силы солнца ян.

祭坛的四周是铺着绿色琉璃瓦的矮墙。墙为圆形，象征太阳。西门为三拱门，其他三个方面的门则均为单体门。这一切都原样保留至今。与明朝的其他祭台一样，坛区内建有神厨、宰牲亭、具服殿等。西天门至西棂星门之间是神路，是帝王祭日的必经之路。西天门旁边有一块石头指向通往西棂星门的神路。古时候的人们认为亡灵走神路，因此，神路位于西边。在中国人的理解中，西方是亡灵的归宿。因此，帝王从神路走上祭坛进行祭祀，就如同得到了新生（或重生）。

遗憾的是，不管我们哪次去日坛公园，祭坛都从未对外开放。我们最多只能欣赏一下大门和琉璃瓦。

祭坛旁有一个埋祭葬物的坑和一个三足鼎。祭坛外面有修复还原的祭器库、神厨和具服殿。

По периметру алтарь окружен низкой стеной, покрытой зеленой глазурованной черепицей. Круглая стена — символ Неба. Западные ворота алтаря трехарочные, выполнены из белого камня, ворота с трех других сторон одинарные. Это все хорошо сохранилось и по сей день. Так же, как и на других алтарях, при династии Мин были построены божественная кухня, павильон закалывания жертвенных животных, зал облачения императора и другие. От Западных Небесных ворот и до Западных ворот алтаря шла Дорога духов — путь, по которому должен был пройти император для поклонения солнцу. Недалеко от западных Небесных ворот установлен камень, который указывает на Дорогу духов, идущую к Западным вратам алтаря. Считалось, что по дороге духов идут души умерших, поэтому она расположена на Западе. Согласно представлениям китайцев, запад — это сторона смерти. Поэтому император, пройдя по дороге духов к Алтарю солнца, совершив жертвоприношение, как бы воскрешался (перерождался) заново.

К сожалению, сколько раз приходили в парк, сам алтарь всегда закрыт. Оставалось любоваться только воротами и черепицей.

祭日壁画
Стена
«фреска солнцу»



在整个园区内，你到处都能看到一棵棵被围起来的大树，它们拥有专门的红色信息牌。这些信息牌是2017年由北京市园林绿化局设立的。这些树（侧柏树）都是珍稀树木，早在明朝就已种植于此，也就是说，它们已经有400多岁了！每一棵树都有自己的编号，每一棵树都有自己的二维码，你扫一扫二维码，就能知道这棵树所在的位置、树龄、高度以及树干和树冠的直径。

如果你在公园里逛累了，可以随便找个小亭子小憩片刻。不过得保持警惕：鸟儿很容易在屋檐下筑巢，所以，如果雏鸟还很小，亲鸟们对游客可不会客气！

Рядом с алтарем есть яма для закапывания жертвенных животных, треножник дин. За алтарем располагаются отреставрированные хранилище орудий для жертвоприношений, кухня духов и павильон облачения императора.

По всему парку вы можете увидеть отдельные оголенные деревья со специальными красными табличками. Эти таблички появились в 2017 году благодаря усилиям Управления по озеленению и парковому хозяйству города Пекина. Эти деревья — туи восточные — уникальные, они были высажены еще при династии Мин, то есть им более 400 лет! Каждому дереву присвоен индивидуальный номер и у каждого дерева есть свой QR код, по которому вы можете узнать точное расположение дерева, возраст, высоту, обхват ствола и диаметр кроны.

Нагулявшись по парку, можно отдохнуть в беседке, коих тут множество. Однако будьте осторожны: под

清晖亭
Беседка
Ослепительного
света



天气暖和的时候, 满池的荷花会成为公园的一道亮色。荷花盛开之际, 以荷花为背景拍照, 是每位游客逛园的必有内容之一。

公园的开放时间为每天6:00–21:00, 夏季则延长至22:00。公园免费开放。严格地说, 它现在已成了一个普通的市内公园。许多当地民众一家老少一起来逛公园, 在此休息、打太极、跳广场舞或欣赏公园景色。这里游客很少, 因此是放松心情和拍照的好去处。下次我们将参观地坛。 ■

крышей птицам очень удобно вить гнезда, поэтому когда птенцы еще маленькие, птицы не жалуют туристов.

Особенным достоянием парка в теплый период является лotosовый пруд. Во время цветения лotosов фото с этими цветами — обязательная часть программы посещения парка для каждого туриста.

Парк открыт ежедневно с 6.00 до 21.00, а в летнее время до 22.00. Вход в парк свободный. Строго говоря, сейчас это обычный городской парк, куда многие местные жители приходят семьями, чтобы отдохнуть, позаниматься гимнастикой, потанцевать и просто насладиться пейзажами парка. Туристов здесь мало, поэтому это хорошая возможность расслабиться и сделать отличные фото. В следующий раз посетим храм Земли. ■



祭日壁画
Зеленая черепица

谈谈汉语“连动句”的语法结构类型

О ТИПАХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СЕРИАЛЬНОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИЕЙ

■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского Е. Колпачковой



在 目前通行的现代汉语语法学说中，有一种特殊句式叫“连动句”。所谓“连动句”，就是用“连动短语”作谓语或谓语中心的句子。而所谓“连动短语”，就是连续出现两个或两个以上的动词性词语的短语。这种短语的组成部分之间在语法上的关系有时

● **В** современном китайском языке существует особое грамматическое явление — «сериальные глагольные конструкции», в которых сказуемым или его центральным элементом выступают «сериальные глагольные группы». Под «сериальными глагольными группами» понимается последовательность из двух или более слов глагольной природы, зачастую с точки зрения грамматики оказывается трудно определить, в каких отношениях находятся между собой эти элементы предиката. Для решения этой проблемы в популярных описаниях

很难确定, 所以常见的汉语语法书、比较有影响的现代汉语教材和对外汉语教材, 大都把用这种短语作谓语或谓语中心的句子笼统地称为“连动句”, 并能够分析比较简单的“连动句”的语法结构, 而对于比较复杂的“连动句”, 有时只是根据它所包含的动词性词语的数量简单地分解成几段, 如把“他怀着一丝希望去找朋友打听消息”分解成“动·动·动·动”四段, 有时再从这几段中分离出几个动词、几个宾语等, 这种支离破碎的分析对汉语为母语者影响不大, 但对汉语为外语者(汉语学习者)影响比较大, 不利于他们了解这种句式的构成方式, 不容易学会使用这种句式。

实际上, “连动句”是对几种语法结构不同的句式的笼统称谓, 这个名称本身就不是从语法结构的角度给这些句式命名的。为了便于汉语学习者能够从整体上了解各种“连动句”的语法结构, 进而以简驭繁地掌握“连动句”, 我们归纳一下在主要的对外汉语教材中出现过的各种“连动句”的语法结构类型, 供汉语教师和汉语学习者参考。

грамматики китайского языка, авторитетных учебниках, пособиях и лингводидактических материалах по китайскому языку как иностранному для обозначения предложений, в которых несколько глагольных групп функционируют как единый предикат, чаще всего используется термин «предложение с сериальной глагольной конструкцией». Такой подход позволяет объяснить синтаксическую структуру простых предложений этого типа, однако для более сложных предложений с сериальной глагольной конструкцией либо разбивают предложение на несколько отдельных отрезков в зависимости от количества глагольных групп, например, выделяя четыре компонента «гл. + гл. + гл. + гл.» в предложении 他怀着一丝希望去找朋友打听消息 *Tā huái yī sī wàng qù zhǎo péng yǒu dǎ tīng xiāo xī* ‘У него теплилась надежда узнать новости у друга, либо выделяя в этих отрезках отдельно глаголы, отдельно дополнения и т. д. Такой дробный анализ не принят у носителей китайского языка, но среди синологов, преподающих китайский язык как иностранный, этот метод представления синтаксической структуры предложений довольно распространен, однако он не способствует пониманию особенностей формирования таких конструкций и не облегчает путь к овладению умением их использования.

По факту формулировка «предложение с сериальной глагольной конструкцией» — это обобщенное название нескольких различных синтаксических моделей, не учитывающее специфику их грамматической структуры. Чтобы помочь изучающим китайский язык студентам разобраться в структуре различных типов предложений с сериальной глагольной конструкцией и затем, двигаясь от простого к сложному, освоить их употребление в языке, мы обобщили синтаксические конструкции, представленные в основных учебных материалах по китайскому языку как иностранному, и хотим поделиться ими с преподавателями и студентами.

1. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНО-КОМПЛЕМЕНТНОЙ ГРУППОЙ В ПРЕДИКАТЕ 连动动补谓语句

从构成方式上看, 有些连动句是用连动式的动补短语作谓语或谓语中心的句子, 我们把它称为“连动动补谓语句”。从语法意义上看, 连动动补谓语句的谓语动词的补语主要用来表示行为的目的。例如:

С точки зрения состава в предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует глагольная группа, выраженная глаголом и компонентом. С точки зрения значения компонент в таких предложениях используется главным образом для выражения цели действия, обозначенного глаголом в сказуемом. Например:

1. 我现在回学院〈上课〉。 *Wǒ xiànzài huí xuéyuàn <shàngkè>*.
'Сейчас я возвращаюсь в институт <на занятия>.'

2. 他下午不去朋友家〈玩〉。 *Tā xiàwǔ bù qù péngyǒujiā <wán>*.
'После обеда он не пойдёт к другу <веселиться>.'



上面这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第一册第十一课的“语法”部分。该教材的作者指出，在这两个“连动句”中，谓语中的“上课”和“玩”表示的是“回学院”和“去朋友家”的目的。这实际上是指出了这两个句子的谓语中心（时间状语“现在”、“下午”后面的部分）是连动式的动补短语，这种看法是正确的。再如：

3. 我得上床〈睡觉〉了。 *Wǒ dé shàngchuáng <shuǐjiào> le*.
'Мне нужно лечь в кровать <поспать>.'

这里“睡觉”表示的是“上床”的目的。

Эти два примера взяты из Урока 11 первого тома учебника «Новый практический курс китайского языка». Авторы учебника отмечают, что в сказуемых этих двух предложений 上课 shàngkè ‘ходить на занятия’ и 玩 wán ‘веселиться’ выражают цель действий 回学院 huíxuéyuàn ‘возвращаться в институт’ и 去朋友家 qù péngyǒujiā ‘пойти к другу’ соответственно. Это, по сути, и есть указание на то, что центральным элементом сказуемых этих двух предложений (то есть частью после обстоятельств времени 现在 xiànzài ‘сейчас’ и 下午 xiàwǔ ‘после обеда’) является глагольно-комплементная группа сериального типа, такой подход представляется правильным. Еще примеры:

Здесь 睡觉 shuǐjiào ‘поспать’ выражает цель действия 上床 shàngchuáng ‘лечь в кровать’.



4. 你们回家〈吃饭〉吧。 *Nǐmen huíjiā <chī fàn> ba*.
'Возвращайтесь домой пообедать.'

这里“吃饭”表示的是“回家”的目的。

Здесь 吃饭 chī fàn ‘пообедать’ выражает цель действия 回家 huíjiā ‘возвращаться домой’.

2. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННО-ГЛАГОЛЬНОЙ ГРУППОЙ В ПРЕДИКАТЕ 连动状中谓语句

有些连动句是用连动式的状中短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动状中谓语句”。从语法意义上看，连动状中谓语句的谓语动词的状语主要用来表示行为的方式等。例如：

В предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует глагольная группа, выраженная глаголом и обстоятельством. С точки зрения значения обстоятельство при глаголе в сказуемом таких предложений главным образом указывает на способ действия, обозначенного главным глаголом. Например:

5. 我们 [坐电梯] 上楼去。 *Wǒmen [zuò diàntī] shànglóuqù.*
 'Мы [на лифте] поднялись наверх'.

6. 他 [每天] [坐公共汽车] 回家。 *Tā [měitiān] [zuò gōnggòngqìchē] huíjiā.*
 'Мы [каждый день] [(сидя) в автобусе] возвращаемся домой'.

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分。作者指出,这两个“连动句”的谓语“坐电梯上楼去”和谓语中心“坐公共汽车回家”都是表示工具方式的连动短语,其中“坐电梯”和“坐公共汽车”表示的是“上楼去”和“回家”的工具方式,这实际上指出了这两个连动短语是两个连动式的状中短语,这也是正确的。再如:

7. 她 [带着狗] 出去 <散步> 了。
Tā [dàizhegǒu] chūqù <sànbù> le.
 'Она [взяв с собой собаку] вышла <прогуляться>'.

这个句子的谓语是由三个动词性词语构成的连动短语,从语法结构上看,这是一个状中短语,状语是“带着狗”,表示的是中心语“出去散步”的方式。而“出去散步”是一个连动式的中补短语,补语“散步”表示的是中心语“出去”的目的。

8. 她 [乘火车] 去北京 <看望老师>。
Tā [chéng huǒchē] qù Běijīng <kànwànglǎoshī>.
 'Она [(сев) на поезд] едет в Пекин <проведать учителя>'.

Эти два примера взяты из Урока 19 второго тома учебника «Новый практический курс китайского языка». Авторы учебника отмечают, что в сказуемых этих двух предложений 坐电梯上楼去 *zuò diàntī shànglóuqù* ‘на лифте подняться наверх’ и 坐公共汽车回家 *zuò gōnggòngqìchē huíjiā* ‘в автобусе возвращаться домой’ указывается средство/инструмент совершения действия — 坐电梯 *zuò diàntī* ‘в лифте’ и 坐公共汽车 *zuò gōnggòngqìchē* ‘в автобусе’ соответственно. Это, по сути, и есть указание на то, что в этих двух предложениях сериальная конструкция представлена обстоятельственно-глагольной группой, и такой подход представляется правильным. Еще пример:



Сказуемое этого предложения состоит из трех последовательно представленных глаголов, с точки зрения состава это обстоятельственно-глагольная группа, в которой обстоятельство 带着狗 *dàizhegǒu* ‘взяв с собой собаку’ указывает на способ реализации действия, обозначенного предикатным центром 出去散步 *chūqù sànbù* ‘выйти прогуляться’. Тогда как 出去散步 *chūqù sànbù* ‘выйти прогуляться’ — это сериальная конструкция глагольно-комплементного типа, в которой 散步 *sànbù* ‘гулять’ указывает цель действия 出去 *chūqù* ‘выйти’.

这个句子的谓语也是由三个动词性词语构成的连动短语,从语法结构上看,这个连动短语实际上是一个比较复杂的状中短语,状语“乘火车”表示的是中心语“去北京看望老师”的方式,而中心语“去北京看望老师”是一个连动式的动补短语,补语“看望老师”表示的是中心语“去北京”的目的。

顺便说一下,《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分把两个状中谓语句(用状中短语作谓语句)错误地看成了连动句:

9. 画家 [用墨和水] 画中国画。 *Huàjiā [yòng mò hé shuǐ] huà Zhōngguóhuà.*

‘Художник [тушью и водой] рисует гохуа’¹.

10. 林娜 [用汉语] 介绍西安。 *Línna [yòng Hànyǔ] jièshào Xīān.*

‘Лина [по-китайски] рассказывает о гор. Сиань’.

该教材的作者把这两个句子的谓语看成了连动短语,显然是把其中的“用墨和水”和“用汉语”看成了动宾短语,也就是把工具介词“用”看成了动词。实际上,“用墨和水”和“用汉语”是两个表示工具的介宾短语。

Сказуемое этого предложения состоит из трех последовательно представленных глагольных групп и является довольно сложной по составу обстоятельству-глагольной группой. Обстоятельство 乘火车 *chéng huǒ chē* ‘(сев) на поезд’ обозначает способ реализации ситуации, выраженной центральным элементом предиката 去北京看望老师 *qù Běijīng kàn wàng lǎo shī* ‘ехать в Пекин проведать учителя’, который в свою очередь является сериальной конструкцией глагольно-комплементного типа, в котором 看望老师 *kàn wàng lǎo shī* ‘проведать учителя’ указывает цель действия 去北京 *qù Běijīng* ‘ехать в Пекин’.

Кстати, отметим, что в разделе «Грамматика» Урока 19 второго тома учебника «Новый практический курс китайского языка» два следующих предложения с обстоятельству-глагольными группами в сказуемом ошибочно рассматриваются как предложения с сериальной конструкцией:

Авторы учебника считают сказуемое этих предложений сериальной конструкцией, в которых элементы 用墨和水 *yòng mò hé shuǐ* ‘используя тушь и воду’ и 用汉语 *yòng Hànyǔ* ‘используя китайский язык’ очевидно рассматриваются как глагольно-объектные группы, то есть инструментальный предлог 用 *yòng* здесь трактуется как глагол «использовать». На самом деле 用墨和水 *yòng mò hé shuǐ* ‘тушью и водой’ и 用汉语 *yòng Hànyǔ* ‘по-китайски’ — это предложные группы.

3. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНО-ОБЪЕКТНОЙ ГРУППОЙ В ПРЕДИКАТЕ 连动动宾谓语句

有一种连动句是用连动式的动宾短语作谓语或谓语中心的句子,我们把它称为“连动动宾谓语句”。这种连动句中的连动式动宾短语的宾语是一个定语后置的定中短语。例如:

В предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует глагольная группа, выраженная глаголом и объектом. Объект, выраженный существительным при глаголе в таких сериальных конструкциях, представляет собой элемент атрибутивной группы, в которой глагол стоит в постпозиции. Например:

¹ Гохуа — художественные произведения, выполненные на шелке или рисовой бумаге с использованием минеральных и растительных водяных красок и туши в технике и стиле традиционной китайской живописи.

- 11.** 他现在没有书(看)。 *Tā xiàn zài méi yǒu shū (kàn).*
'У нее сейчас нет книги, чтобы (почитать).'
- 12.** 学生们星期天有很多练习(要做)。
Xué sheng men xīng qī tiān yǒu hěn duō liànxí (yàozuò).
'У студентов в воскресенье много упражнений,
(которые им нужно сделать).'
- 13.** 我们有一些小礼物(要送给你们)。
Wǒmen yǒu yīxiē xiǎo lǐwù (yàosònggěinǐmen).
'У нас есть небольшие подарочки,
(которые (я) хочу подарить вам).'
- 14.** 我没有更好的礼物(送给大为)。
Wǒ méi yǒu gèng hǎo de lǐwù (song gěi Dà wéi).
'У меня нет подарка получше, (чтобы подарить Дэвиду).'
- 15.** 我有一个问题(想问问)。
Wǒ yǒu yīgè wèntí (xiǎng wèn wèn).
'У меня есть вопрос, (который (я) хочу задать).'



上面这五个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第三册第二十八课的“语法”部分。该教材只描述了这种连动句用词上的特征，指出它的谓语动词是“有”和“没有”，它的宾语也是第二个动词所表示的行为的承受者，而第二个动词没有直接宾语。这样描述不能使汉语学习者了解这种句式的构成方式，也就不容易使他们学会这种句式。

其实这种句式中的“有”和“没有”的宾语都是定语后置的定中短语，如“没有书看”中的“看”是“书”的后置定语，“没有书看”的意思是“没有看的书”，是由“没有看的书”转换成的，将中心语“书”移到动词“没有”的后面，结果使定语“看”落在了后面，成了后置

Все эти примеры взяты из Урока 8 третьего тома учебника «Новый практический курс китайского языка», где лишь описываются слова, встречающиеся в таких сериальных конструкциях. Авторы отмечают, что в таких предложениях первым глаголом является 有 yǒu ‘иметь’ либо 没有 méi yǒu ‘не иметь’, а его дополнение является объектом, подвергающимся воздействию со стороны второго глагола. После второго глагола дополнение не ставится. Такое описание не позволяет студентам, изучающим китайский язык, понять, как строится эта сериальная конструкция, и не облегчает путь к умению ее использовать.

На самом деле, в предложениях этого типа дополнения при глаголах 有 yǒu ‘иметь’ либо 没有 méi yǒu ‘не иметь’ представляет собой атрибутивную группу, занимающую позицию после определяемого слова. Например, в конструкции 没有书看 méi yǒu shū kàn ‘нет книги почитать’ глагол 看 kàn ‘читать’ является постпозитивным определением к 书 shū ‘книга’. И конструкция 没有书看 méi yǒu shū kàn означает 没有看的书 méi yǒu kàn de shū ‘нет книги, которую бы читали’ и представляет собой результат синтаксического преобразования, когда вершина 书 shū ‘книга’ перемещается в позицию после глагола 没有 méi yǒu ‘не иметь’, в результате чего определение 看 kàn ‘читать’ оказывается последним в цепочке, превратившись

定语,同时“看”后面的结构助词“的”也不需要了。

依此类推,“有很多练习要做”是由“有很多要做的练习”转换成的,“有一些小礼物要送给你们”是由“有一些要送给你们的小礼物”转换成的,“我没有更好的礼物送给大为”是由“我没有更好的送给大为的礼物”转换成的,“有一个问题想问问”是由“有一个想问问的问题”转换成的。

需要指出的是,在汉语中,当动词“有”的宾语是定中短语,同时该定中短语的定语是动词性词语时,定语一般都放在中心语的后面。例如:

16. 我有一个学生叫苏娜。 *Wǒ yǒu yī gè xuéshēng jiào Sū Nà.*
‘У меня есть студентка, которую зовут Су На.’

这里是说,“我”有一个叫苏娜的学生,而不是说“我有一个学生,这个学生叫苏娜”,如果“我”只有这一个学生,这样理解似乎是正确的,但如果“我”不是仅有这一个学生,这样理解明显是不正确的。

在 постпозитивное определение. При этом потребность в структурной частице 的 *de* после 看 *kàn* ‘читать’ исчезает.

Аналогично, в примере (12) конструкция 有很多练习要做 *yǒu hěnduō liànxí yào zuò* была преобразована из 有很多要做的练习 *yǒu hěnduō yào zuò de liànxí* ‘есть много упражнений, которые надо сделать; в (13) 有一些小礼物要送给你们 *yǒu yīxiē xiǎo lǐwù yào sòng gěi nǐmen* ‘есть небольшие подарочки, которые (я) хочу подарить вам’ есть результат преобразования 有一些要送给你们的小礼物 *yǒu yīxiē yào sòng gěi nǐmen de xiǎo lǐwù*; в (14) 没有更好的礼物送给大为 *méi yǒu gèng hǎo de lǐwù sòng gěi Dàwéi* ‘нет подарка получше, чтобы подарить Дэвиду’ — результат преобразования 没有更好的送给大为的礼物 *méi yǒu gèng hǎo de sòng gěi Dàwéi de lǐwù*; а в (15) из 有一个想问问的问题 *yǒu yī gè xiǎng wèn wèn de wèntí* ‘есть один вопрос, который хочу задать’ получилась конструкция 有一个问题想问问 *yǒu yī gè wèntí xiǎng wèn wèn*.

Следует отметить, что в китайском языке объект при глаголе 有 *yǒu* ‘иметь’ выступает вершиной атрибутивной группы, при этом в самой группе определение, выраженное глаголом, обычно ставится после вершины. Например:

В примере (16) сообщается, что «у меня» есть студентка по имени Су На, а не то, что «у меня есть студентка, эту студентку зовут Су На». Если бы «у меня» была только одна эта студентка, то такая интерпретация была бы правильной, но если «у меня» имеется не один студент, то это будет явно неверное толкование сказанного.

3. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНО-ОБЪЕКТНОЙ ГРУППОЙ В ПРЕДИКАТЕ 连动动宾谓语句

有一种连动句是用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子。“动宾—补”结构短语的中心语是动宾短语,补语表示的是该动宾短语所表示的行为的目的。我们把用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子称为“动宾—补谓语句”。例如:

В предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует группа вида «глагол-объект-комплемент», в которой глагольно-объектная группа выступает вершиной всей конструкции, а комплемент выражает цель действия, называемого глагольно-объектной группой. Предложение, в котором группа «глагол — объект — комплемент» выступает сказуемым, мы называем «предложение с глагольно-объектной и комплементной группами в предикате».

Например:

17. 我妈妈让我〈到国营公司找个工。〉。

Wǒ māma ràng wǒ <dàoguóyínggōngsī zhǎo gè gōngzuò>.

‘Моя мама хотела, чтобы я <нашел работу в государственной компании>.’

18. 怎样请律师〈帮助自己打官司〉。

Zěnyàng qǐng lǚshī <bāngzhù zìjǐ dǎ guānsī>.

‘И как попросить адвоката <помочь мне в подаче судебного иска>.’

19. 他让丁力波〈去商店给他买光盘〉。

Tā ràng Dīng Lìbō <qù shāngdiàn gěi tā mǎi guāngpán>.

‘Он послал Дин Либо <сходить в магазин для него купить диски>.’

20. 老师叫我们〈用中文写个故事〉。

Lǎoshī jiào wǒmen <yòng zhōngwén xiě gè gùshi>

‘Учитель велел нам <написать рассказ по-китайски>.’



上面这四个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第四册第四十一课的“语法”部分。该教材把这四个句子看成“连动兼语句”，是“先兼语后连动”式的“连动兼语句”，并把它们分解成“S+V1+O1 (S2)+V2+O2+V3+O3”七个部分，这样分解既繁琐，又显示不出这七个部分之间在语法上的关系。其实，这几个句子的谓语或谓语中心都是“动宾—补”结构的短语，这种短语的补语部分是补充说明主语要求宾语做的事情，如“到国营公司找个工”补充说明妈妈要求“我”做的事情，“帮助自己打官司”补充说明请律师的人要求律师做的事情，“去商店给他买光盘”补充说明“他”要求丁力波做的事情。

《新实用汉语课本》第四册的这一部分接着又举出了三个“先连动后兼语”的“连动兼语句”，并把它们分解成“S+V1+O1+V2+O2 (S2)+V3+O3”七个部分：

Эти четыре примера взяты из Урока 41 четвертого тома учебника «Новый практический курс китайского языка», где эти четыре предложения рассматриваются как «предложения со связанной и сериальной конструкциями», в которых сначала реализуются отношения связанности, а затем сериальности. По составу его можно разложить на семь элементов: S + V₁ + O₁ (S₂) + V₂ + O₂ + V₃ + O₃. Такое представление структуры довольно громоздкое и не дает понимания того, какие грамматические отношения складываются между входящими в конструкцию элементами. На самом деле сказуемое в этих предложениях реализуется по схеме «глагол-объект-комplement», и complement в них призван пояснить, совершения какого действия требует от объекта подлежащее. Например, в (17) 到国营公司找个工 *dào guó yíng gong sī zhǎo gè gong zuò* ‘найти работу в государственной компании’ поясняет, чего мама хочет от «меня». В (18) 帮助自己打官司 *bāng zhù zì jǐ dǎ guān sī* ‘помочь мне подать судебный иск’ дополнительно поясняет, о чем будет просить адвоката говорящий. В (19) 去商店给他买光盘 *qù shāng diàn gěi tā mǎi guāng pán* ‘сходить в магазин купить для него диски’ уточняет, чего «он» хочет от Дин Либо.

В четвертом томе учебника «Новый практический курс китайского языка» приводятся три примера предложений со связанной и сериальной конструкциями, представленных семичастной структурой S + V₁ + O₁ (S₂) + V₂ + O₂ + V₃ + O₃:



21. 副总¹有急事²让他³马上⁴回去。 Fùzǒng yǒu jíshì ràng tā mǎshàng huíqù.

‘У заместителя директора было срочное дело, которое заставило его срочно вернуться обратно.’

这个句子其实不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的因果关系复句，它的原型是：

Пример (21) по факту является не простым, а сложным предложением с причинно-следственной связью, в котором отсутствует пауза между частями предложения. Его исходная модель была:

副总¹有急事²，让他³马上⁴回去。 Fùzǒng yǒu jíshì, ràng tā mǎshàng huíqù.

‘У заместителя директора было срочное дело, (оно) заставило его срочно вернуться обратно.’

这个因果关系复句的前一分句表示的原因是，后一分句表示的是结果。

В первой части сложного предложения с причинно-следственной связью указывается причина, а во второй — соответствующее следствие.

22. 我¹打了个电话²叫他³下午⁴来。 Wǒ dǎlegè diànhuà jiàotā xiàwǔ lái.

‘Я позвонил ему, (чтобы) попросить его приехать после обеда.’

这个句子其实也不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的目的关系复句，它的原型是：

Это предложение на самом деле является не простым предложением, а сложным предложением цели, в котором исчезла пауза между частями предложения, его исходная модель была:

我¹打了个电话²，叫他³下午⁴来。 Wǒ dǎlegè diànhuà, jiàotā xiàwǔ lái.

‘Я позвонил, (я) попросил его приехать после обеда.’

这个目的关系复句的后一分句表示的是“我打了个电话”的目的。

Вторая часть предложения указывает на цель действия 我打了个电话 Wǒ dǎlegè diànhuà ‘я позвонил’.



23. 他¹没有²钱³（请⁴大家⁵吃饭⁶）。 Tā méiyǒu qián (qǐng dàjiā chīfàn).

‘У него нет денег, (чтобы) пригласить всех поужинать.’

这个句子的宾语部分是一个定语后置的定中短语，属于连动动宾谓语句，等于说：

Дополнение в этом предложении представляет собой атрибутивную группу с определением в постпозиции, который (К чему относится? Которая? Которое?) эквивалентен предложениям с глагольно-объектной группой в предикате:

他¹没有²（请⁴大家⁵吃饭⁶）的³钱⁷。 Tā méiyǒu (qǐng dàjiā chīfàn) de qián.

‘У него нет (на приглашение всех поужинать) денег’

以上我们谈了“连动句”的语法结构类型，希望能对“连动句”的教学有所帮助。

Мы провели анализ синтаксической структуры предложений с сериальной глагольной конструкцией, который, как можно надеяться, поможет в объяснении этой темы студентам.

我的遥远的清平湾

史铁生

ШИ ТЕШЭН

Моя далекая Цинпинвань

Часть первая

Перевод М. Щербаковой



Часть 2

Когда шел дождь или снег, мы прятались в коровниках. Там всюду был навоз, негде было даже вздремнуть, и мои ноги и поясница болели невыносимо.

— Вот невезенье! — ругался старик По и говорил, обращаясь ко мне: — В Пекине так красиво, а в этих горах что делать!

— А почему же ты тогда не остался в Гуанчжоу? — спрашивал я.

Он тербил свою реденькую рыжую бородку, ковырял трубкой в кисете и молчал, оцепенев, но потом отвечал:

— Эх! Ты вот сейчас меня спрашиваешь, а я и сам не знаю... — и потом опять надолго погружался в раздумья, остолбенев, будто стараясь вспомнить, что же все-таки это были за причины.

— Ох, как из обычной шерсти не свалять войлок, так и простому селянину не стать чиновником, — говорил он, — если бы я тогда не вернулся, сейчас бы жил в европейском доме и ходил бы с охраной. Мы, селяне, простаки, только и хотим, что поскорей отслужить, да вернуться домой, и любое место для нас не так хорошо, как родные землянки. Тьфу! Если бы я не вер-

нулся, горевала бы сейчас моя Люсяо, что не надеть ей зимней куртки?

Каждый раз, когда мне из дома присылали деньги, старик По требовал, чтобы я угостил его папиросами.

— Хорошо, — говорил я, — как насчет сорта «Мудань»?

— Эх, самые лучшие — «Хуанцинъэ»!

— Но есть одно условие, — я приближался к нему и шептал на ухо, — часть нужно будет послать той, что живет в Хоугоу...

— Ах ты подлец! — ругал он меня.

Я имел в виду одну живущую в Хоугоу вдову, на девятнадцать лет младше его, которая, как говорили селяне, уж больно хорошо к нему относилась. Когда старик По курил, смотря вдаль, я пел ему: «Ты посмотри на меня, а я посмотрю на тебя...» и отдавал папиросы, кивая в сторону Хоугоу. Он ничего не отвечал, думая о чем-то с затаенной улыбкой, и, наконец, клал папиросы в кисет со словами:

— Когда Люсяо вырастет, отдам ее замуж в Пекин! — Конечно, он так шутил, ведь старик и сам понимал, что это маловероятно.

Когда мы пасли быков далеко в горах, я, смотря на видневшиеся вдали землянки Хоугоу, спрашивал его:

— Как тебе та вдова?

— Матушка Лянляна — хороший человек, — отвечал он.

— Тогда почему ты на ней не женишься? — снова спрашивал я.

— Эх, старик я, а все туда же... — говорил он, а потом обрывал: — Да ладно, хватит об этом!

Тогда я посмеивался:

— Зачем же ты к ней бегаешь по ночам?

— Да ты что такое говоришь! — напустил на себя серьезный вид старик По, а я продолжал:

— Я все видел, а ты до сих пор не признаешь!

Он не отвечал, лишь смущенно смеялся. На самом деле я ничего не видел.

Старик По пристально смотрел на находившуюся у подножия горы землянку, перед которой вдова с трудом колола дрова, а возле нее крутился мальчик, помогая ей колоть, — это был Лянлян.

— Я думаю, ей одной очень тяжело — женись на ней, и к тому же будет кому твою одежду штопать.

— А на кого я брошу Люсяо?


— С вами будет жить!

— Ее Лянлян очень избалован, он будет обижать Люсяо, да и мачеха никогда не заменит родную мать...

— Какая мачеха, бабушка!

— Так и какая разница?

В горах не было ни души, и мы открыто вели такие разговоры. Вскоре над землянкой вдовы начал подниматься дымок, и старик По заворуженно смотрел, как он стелется в ущелье. Прозвенел звонок, означающий конец занятий в младшей школе. Солнце зашло за горы, и закончившие работать селяне, закинув мотыги за спину, сквозь вечернюю мглу шли домой. Пастухи тоже зазывали овец возвращаться в село, и бляение баранов и ягнят сливалось в одно неразличимое эхо. Один только старик По продолжал сидеть, грустно покуривая. Ясно, что его сердце дрогнуло, но он все-таки боялся обидеть Люсяо. Ее отец умирал в мучениях, и обычно никто не осмеливался спрашивать об этом у старика. Говорят, что когда он вспоминал об этом, то не мог сдержать слез и бил себя по губам. Я слышал, что это произошло из-за того,



что он не захотел дать доктору побольше подарков, и время было упущено; на самом деле, хватило бы, может быть, чуть более десяти цзиней риса или муки. Эх, то бывшие дела!

Осенью кормить быков прямо-таки удовольствие. Все посева убраны, поля пустыньны, а трава в горных долинах и канавах разрастается неимоверно. Загонишь быков в долину — и можно спать у ее входа, или погонишь их в горы — и можно, усевшись прямо на дороге, книги читать. Да и осенний пейзаж не такой однообразный: листья растущего на склонах кустарника краснеют, листья груши желтеют, а на деревьях кислого финика появляются, словно коралловые бусы, маленькие ягодки... Особенно красивы распускающиеся кустик за кустиком на горных склонах, словно туман, голубые заросли диких

цветов. Серые полевые мыши выглядывают из-за горок желтозема, голуби вылетают из пещер в отвесных скалах и, хлопая крыльями, кружат в небе, фазаны, крича, то появляются на вершинах гор, то снова прячутся в травяные заросли...

И мне казалось очень странным то, что жили в этих местах так бедно, а никто все-таки не охотился на этих зверей. Возможно, потому что ни у кого не было ружей, а может быть потому, что эти птицы слишком малы и их слишком мало, но все-таки, наверное, существовали и другие причины. Например, когда весной прилетали ласточки, все открывали окна в надежде, что именно у них они сошьют гнездо, и действительно, много у кого птицы благополучно вили гнезда, и никто им не вредил. А если бы кто-то сказал, что мясо ласточек тоже можно есть, селяне бы очень удивились и, как

будто бы это было кощунством, вытаращив глаза, воскликнули бы:

— Как?! Это же ласточки!

Когда заканчивали сеять пшеницу, быки отдыхали, и мы со стариком По пасли их в горах. Старик не сидел без дела: он, пригнав быков, обменивался со мной несколькими фразами и исчезал. Иногда он вдруг появлялся на середине склона и энергично начинал вырубать кустарник. С едой было плохо, с дровами тоже, и ради одной вязанки хвороста часто приходилось взбираться на очень высокие и крутые горы. Старик По причитал, что раньше все было по-другому: людей было мало, а хвороста так много, что было даже невозможно пробраться сквозь пышные заросли кустарника.

Селяне до сих пор с любовью и трепетом вспоминают то время, когда в Северную Шэньси пришла Красная армия и свергла помещиков, поделила землю, и все стали работать на себя.

— В то время было, что есть, и было, чем топить, а сейчас все не так... — гово-

рили они, и в их сознании существовало еще много таких «воспоминаний»-предрассудков. Как-то говорили, что к востоку от Хуанхэ появился чудотворец, и некоторые шли в этот разрушенный монастырь за несколько десятков ли, чтобы помолиться или загадать желание. А старик По не ходил. Когда я спросил у него, почему он не пошел, он, нахмутив брови, сначала ничего не сказал, а запел «Распустились красные лилии» — песню, которая тогда только-только вошла в моду, а затем, лишь спустя какое-то время, вздыхая и постукивая трубкой, ответил:

— Все из-за той женщины!

— Какой еще женщины? — прикинулся я дурачком.

Тогда он указал трубкой на небо, покачал головой и, скривив рот, сказал:

— Я как только ее увидел, так сразу все понял...

Если считать так, то получается, что старик выступил против «Банды четырех» намного раньше, чем произошел Тяньаньмэньский инцидент.



И даже когда я в горах оставался один с быками, мне не было одиноко. Я подолгу за ними наблюдал и понимал, что значит каждое их движение. Обычно быки не ревут, ревут лишь коровы, которые кормят телят. Как только солнце начинает склоняться к западу, матери торопятся возвратиться домой, и если их не отвести, они начинают мычать, вертятся от волнения и больше не хотят жевать траву. Как-то раз я заснул в низине, а когда проснулся, то солнце уже приблизилось к вершине горы. Мы со стариком По начали зазывать быков, чтобы возвратиться в село, и вдруг обнаружили, что одного не хватает. В горах часто попадаются размытые дождевой водой темные пещеры, и быки могут провалиться в них. Старик По тоже сначала испугался, а затем понял:

— Не волнуйся, она по теленку своему соскучилась, сама вернулась.

И действительно, пропавшей оказалась именно корова, которая кормила молоком теленка. Даже когда мы уходили далеко от села, их ласковое мычание все равно доносилось до нас: сначала мычал теленок, потом его мать, словно целый день не виделись — у матери с сыночком всегда найдется масса нежностей.

Теленок, то и дело вертясь под маминим животом, сосал молоко, а его мать, с нежностью и любовью взирая на своего малыша, была спокойна и довольна, мне нравилось за ними наблюдать. Но моим любимчиком был красный бык — с высокой холкой, сильный, выносливый, он в одиночку мог управиться с большим плугом. У него также были очень крепкие рога: массивные, длинные и немного загнутые вперед; несколько раз мы встречали стадо из соседнего села, и он всегда побеждал их вожака. Я все время его угощал, подкладывая больше травы, но в нашем стаде он не был главарем. Самое странное, что им был все тот же старый черный бык, не только отъявленный плут, но еще и своевольный и деспотичный. Он и в паре, задыхаясь, тянул большой плуг, но все же занимал место главара. Завидев вожака другого стада, он сначала напускал на себя смелый вид, но после двух столкновений убегал быстрее обычного. А тот главарь был хоть и старше этого, однако доброго характера, намного терпеливее, чем он, и стоило даже самому молодому быку вытянуть к нему шею, он все равно терпеливо вылизывал его... Вообще пасти быков — сплошная радость,

а как иначе? Вокруг на несколько десятков ли ни одного человека, только горы, лишь иногда, повстречав спускающихся с гор пастухов, перемолвишься с ними парой слов. Горные козлы бродят по скалистым обрывам, а если же они на равнине, то издали кажется, будто перед тобой шахматная доска, а белые домашние овцы внизу будто светлые шашки. В горных ущельях полно источников, одолеет жажда — так можешь пить, если жарко — так можешь раздеться догола, искупаться. Вот это и называется свободой, только вот часто есть хочется.

У старика По был младший брат, меня и взяли на его место. Говорят, человек он был хитрый, воровал корм, и несколько лет назад его за спекуляцию посадили в уездную тюрьму. А мне не казалось, что он был таким уж плохим, ведь он всего лишь жарил лепешки из белой муки и носил продавать по завышенной цене за несколько десятков ли на водонапорную станцию, зарабатывая на этом на несколько шэнов кукурузы и гаоляна, самому ему белую муку было жалко есть. Еще говорят, что он ловил ворон, жарил их и выдавал за куриц, заворачивая во все те же лепешки. Старик не любил своего

брата, потому что самого его высшего уважения заслуживали лишь только тот, кто был по-настоящему тружеником.

Донеслись звуки горной песни, и тут появился старик По, неся две связки хвороста.

— Ты, наверное, проголодался? — спросил он у меня.

— Я съел твой сухпак, — ответил я.

— И как в тебя столько влезло? — сказал он, будто радуясь, и, продолжая напевать, отвел меня к большому грушевому дереву в горной расщелине. — Как же ты съел? — снова обратился он ко мне и влез на него.

Ему тогда исполнилось 56, на вид он был стариком, но лазил по деревьям лучше меня. Стоя на дереве, он тряс богато усеянные плодами ветки одну за другой, сбрасывая мне груши. Они были темно-коричневого цвета, размером с мизинец, с желтыми пятнышками наверху, очень кислые и вяжущие.

Старик По ел, сидя на дереве, и снова запел: «Напротив в ущелье течет река, на лошадях приближается партизанский отряд...» Это была одна из синьтянью¹.

¹ Синьтянью (кит. 信天游 xìntiānyóu) — форма народной песни на севере пров. Шэньси, род вольных частушек на лирические или повествовательные темы.

Кажется, старик снова вспомнил прежние годы. Он утверждал, что нес гроб самого Лю Чжиданя¹ и стоял в почетном карауле у его могилы, но все были уверены, что он хвастает, ведь старик действительно иногда весьма любил преувеличить и приукрасить. «Распускается выюнок, радостно бегают по полю козы, а мы с февраля не виделись», — опять запел он, тоже синьтянью. Я прокричал ему:

— А по-моему вы вчера вечером виделись!

— Дурачина, не стоит ли тебе жену подыскать? Побеспокойся, а то время упустишь! — поддел меня он.

¹ Лю Чжидань (кит. 刘志丹 Liú Zhīdān (1902 — 14 апр. 1936) — деятель КП Китая, один из первых создателей революционной опорной базы в регионе Шэньси и Ганьсу (1932–1933).

— А может ли очаровать вдова из Хоугоу?

— О, матушка Лянляна — очень хороший человек!

— Уж не ей ли ты срубил эти две вязанки?

— Если кому нужно, пускай берет.

Это было действительно так, старик был бедным, но не жадным.

Как-то ночью я встал кормить быков и, кое-как различая дорогу в тусклом лунном свете, наощупь зашел в хлев. И только я полез за травой, как вдруг из стога поднялись два человека, напугав меня так, что я заорал, напустив страху, в свою очередь, и на них. Тот, который был постарше, поспешно объяснил:

— Не бойтесь, мы не воры!

Тут же прибежал с фонарем старик По,



думая, что в загоне волк. Это оказались двое слепых уличных рассказчика из Суйдэ. Когда стемнело, они набрали на наш хлев и заснули. Старик По отвел их к себе и собрал им оставшийся сухпаек. В Северной Шаньси говорят: «Если двое земляков встретились, так у обоих слезы на глазах», и они втроем провели ночь за душевными разговорами, тяжело вздыхая и охая.

На следующий день под руководством старика По вся деревня, собрав деньги, пришла слушать рассказчиков. Говорили они спутанно, рассказывали и про Ли Юйхэ¹, и про Цзян Тайгуна², и про то, как У Цзысюй³ за ночь поседел, и Мао цитировали... На крышах, на заборах, на жерновах на мельницах — всюду сидели люди и с упоением слушали, но о чем шла речь, никто не мог сказать. А слушали они мелодию, ведь северошань-

сийские рассказчики по сути певцы, они играют на саньсяне⁴ и протяжно поют, жалобно и плаксиво, подобно плеску волн на реке Цинпинхэ. Лунный свет отражался от воды, колоски гаоляна и проса шелестели на горном ветру, то и дело донося звучный ослиный крик. Старик По, обнимая Люсяо, тоже сидел в этой людской толпе, тихонько подпевая слепым. Матушка Лянляна, приодетая, вместе с сыном сидела на крыше. Люсяо заснула на коленях у старика — сначала она собиралась, дослушав, пойти с нами в хлев полакомиться попкорном, и сжимала в руках маленький мешочек. Редко, когда в Цинпинвани было так оживленно.

Но я все-таки предпочел пойти проведать быков, вот это поистине полезное развлечение, придающее людям сил и боевого настроения.

Больше всего мне нравилось наблюдать за боем быков. Все двадцать голов (особенно десять с небольшим волов и быков) выстраивались по особому порядку, и в его основе были, конечно,

¹ Ли Юйхэ (李玉和 кит. Lǐ Yùhé) — в 1956–1969 гг. солистка художественной агитбригады Всекитайского генерального совета профсоюзов.

² Цзян Тайгун (姜太公 кит. Jiāng Tàigōng) считается основателем китайской военной науки, автор трактата «Шесть военных стратегий» 六韜 Liù tāo.

³ У Цзысюй (伍子胥 кит. Wǔ Zǐxū) — выдающийся политик в царстве У (770–476 до н. э.).

⁴ Саньсянь (三弦儿 кит. Sānxiánr) — китайский трехструнный щипковый музыкальный инструмент.

не имена. А что же именно, я сначала не мог понять. Самый сильный красный бык, которого кормил я, побаивался того старого черного быка, которого кормил старик По. Но мой бык был в самом расцвете сил, спина стояла горочкой, шел он легко и непринужденно, а у черного быка уже были заметны признаки старости и худобы, своим видом он напоминал высокий скелет, однако он был главарем стада. Как только у какой коровы начиналась течка, черный бык днями и ночами сторожил ее, не подпуская к ней других. Несколько раз я подбивал красного быка бросить ему вызов, но стоило черному быку только шевельнуть рогами, как тот сразу сдавался. Я в действительности презирал сумасбродство и самоуправство этого главаря и одновременно злился на своего быка за его трусость. И только потом я узнал, что в основе этого порядка лежит ежегодно проводимая битва, и кто в ней побеждал, тот и почитался этот год как главарь и получал особое право надзора за всем «коровьим гаремом». И даже если в течение этого года он становился все дряхлее и слабее, остальные быки все

равно боялись его за одержанную победу и не смели ни с того ни с сего ему перечить. Сила привычки везде играет свою роль. Но с приходом весны все менялось: десять с лишним волов и быков всю зиму копили силы, приходило время снова ими помериться и побороться за звание главаря. «Богатыри» оценивали силы свои и соперников и естественным образом выбирали одного (иногда двух) самых крепких и сильных кандидатов, которые должны были бороться с прежним главарем. В тот год кандидатом был мой красный бык, но он с самого начала немного недооценил старого черного быка. Я незаметно подтолкнул их к решающей битве, пригнав на обширную отмель (иначе это было бы опасно). Нужно было это сделать втайне от старика По, чтобы он не рассердился. Сначала красный бык немного струсил перед лицом былой славы черного, но потом, вспомнив, что все коровы весной еще более привлекательны, он, наконец, не выдержав перед особами противоположного пола, с боевым кличем «Му-у-у!» бросил вызов противнику. Они отошли на некоторое расстояние друг от

друга, их глаза покраснели, роя копытами землю, они подходили все ближе и ближе и... вдруг стремительно сошлись в схватке. Здесь важна сила и смелость. Форма рогов тоже играет большую роль: если они толстые, большие и немного загнуты вперед, то это очень хорошо, чуть влево-вправо — и можно достать все слабые места противника. Но и у красного, и у черного быков были такие рога, значит, здесь нужно было состязаться в сообразительности. Препрежний чемпион был все-таки стар и слишком уж переоценивал свои силы и авторитет, а молодой кандидат серьезен и ловок. Красный бык, заняв преимущественное положение (у борца, стоящего на более высоком месте, всегда преимущество), вынудил противника отступить, и ему оставалось только отражать удары. Но он не расслаблялся, искал возможность опустить голову, мотнул ей в сторону и поддел рогами шею черного быка. Тот развернулся и побежал, а победитель, догнав его, оставил на его заду еще несколько меток поражения. Первый раунд этим и закончился. Такие битвы обычно завершаются тремя победами

из пяти или пятью из девяти. Стоит новичку подряд одержать несколько побед, как ветеран по собственной воле отходит в сторону, и ему остается лишь вспоминать о прежней славе.

Узнав об этом, старик По мрачно смотрел на меня. Я, смеясь, дал ему папиросу, и он, затягиваясь и осматривая рубцы на заду черного быка, протянул:

— Он уже стар... А ведь когда-то он спасал людские жизни!

Говорили, будто как-то раз в новогодноую ночь, когда все дома пили рисовое вино и ели масляные хлебцы, старик По вдруг услышал тревожное мычание быков и волчий вой. Тут он вспомнил про недавно родившегося теленка, стремглав помчался в коровник, и вот те на! Черный бык уже прижал волка к стене, и хотя его морда была расцарапана до крови, не отступал и, вытянув рога, намертво проткнул ими волчью шею. Старик добил волка, продал шкуру и купил табак на всю деревню.

— Нет, это было не так, — говорил старик По, — в тот год кто-кто из быков погибал, кого-то забивали (он не уточнил,

в какой именно год). Казалось, скоро их бы не стало совсем, и лишь благодаря кое-как выжившему черному быку и той старой корове, поголовье быков постепенно увеличивалось. Если бы не он, что бы делали жители деревни! — продолжал он, поглаживая рога черного быка. Он особенно его уважал.

— Когда черный бык умрет, я не буду есть его мяса, нужно будет его похоронить, — говорил старик По.

Но только вот его все-таки отвели на берег реки и забили. Той зимой бык по неосторожности наступил в одну из ям на склоне и сломал ногу. Когда его резали, у всех и вправду наворачивались слезы. Только мы со стариком По не ели его мяса, хотя его аромат разносился по всей деревне, и старик, сидя перед его опустевшей кормушкой, только не переставая курил.

Я до сих пор помню еще один случай: однажды ночью я несколько раз заходил в коровник добавить быкам травы, и черный бык все время стоял, не ложился. Другие быки очень устали за день и уже давно спали — только он, тяжело дыша, стоял. Я думал, что он заболел, и только когда я зашел в загон и погладил его за ухом, обнаружил, что, оказывается, под ним спал теленок, причем спал так

крепко, что было слышно его равномерное сопение. Коровник был очень узким, у каждого было свое «спальное место», и если бы черный бык лег, он мог бы раздавить этого теленка. Я прогнал его (у телят было «свободное спальное место»), и бык тут же плюхнулся на землю. Я смотрел на него, а он на меня. Бык определенно был мне очень признателен, только вот не знал, кто должен был быть признателен ему.

В ту зиму мои ноги вдруг окончательно лишились сил, и незадолго после моего возвращения в Пекин они начали атрофироваться.

Когда я лежал в больнице, мой товарищ из Северной Шэньси, который ездил в Пекин к родственникам, пришел навестить меня и принес гостинцы, переданные мне селянами: просо, фасоль, финики, кунжут... Я узнал маленькую тряпичную сумочку и сразу догадался, что там кукурузные зернышки. Когда он уже собирался уходить, то достал из кармана талон на десять цзиней зерна, который, по его словам, мне просил передать старик По. Талон был очень старым, весь в жирных пятнах и склеен посередине белой бумажной полоской.

— Я сказал ему, что его можно использовать только в Шэньси, что в Пекине

он недействителен, но он не поверил, говорит, «что это вы в Пекине, такие особенные? Я его выменял на десять цзиней проса, что значит недействителен?!» Мне ничего не оставалось, как взять его и передать тебе. Еще он сказал, что когда ты будешь лечиться, он тебе пригодится.

Я вдруг вспомнил, как запустили болезнь его сына. Старик, видно, думал, что в Пекине будет точно так же, как и там.

Прошло десять лет. В позапрошлом году Люсяо приезжала в Пекин, она и вправду скопила на поездку. Она рассказала, что за последние два года жизнь в деревне стала намного лучше, сельчане сыты, и на протяжении всего года можно довольно часто есть мясо. И она согласна, что постное мясо намного вкуснее, чем жирное.

— Ну как там, река Цинпинхэ все еще течет? — как-то спутанно спрашивал я.

— Течет, — смеясь, отвечала Люсяо.

— Мой красный бык еще живой?

— Живой, только вот состарился.

Я не мог себе представить, каким мой пышущий энергией и здоровьем бык был сейчас в старости, наверное, почти таким же, как тот черный бык — самовластный и в то же время со всеми ласковый...

Люсяо купила дедушке новую эрху¹, а себе хотела купить швейную машинку, но не купила.

— Твой дедушка все так же любит петь?

— Целыми днями поет.

— А он все еще поет «Дорога на запад»?

— Поет.

— А «Батрака»?

— Он все поет.

— А разве не только с тоски?

— Нет, кто такое сказал?

О том, почему и как появились народные песни, пусть расскажут музыканты и эстеты, а я всего лишь часто вспоминаю, как стадо быков слизывает с земли выступившие пары соли, и тогда мне на ум приходит протяжная песня, которую пел старик По: «Вдали распускаются цветы, горизонт алеет и батраки любят чарующим пейзажем...» Теперь «чарующий пейзаж» — это уже не призрачная мечта простого народа, а тот красный цвет, про который поется в песне, это не отблеск лучей заходящего солнца, а растущие вдалеке полевые цветы, карликовые лилии, ярко-алые, распускающиеся каждый год.

О, мой седой старик По, мое стадо быков, моя далекая Цинпинвань...

¹ Эрху (二胡 кит. Èrhú) — струнный музыкальный инструмент, китайская скрипка.

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至160个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com。

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 160 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- **考教结合** —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- **科学严谨** —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- **实用有效** —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
 - **场景丰富** —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
 - **自然幽默** —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- **COMBINATION OF TESTING AND TEACHING** —— The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- **SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED** —— The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- **PRACTICAL AND EFFECTIVE** —— The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- **DIVERSE SITUATIONS** —— The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- **NATURAL AND HUMOROUS** —— Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973204

07>